

Серия «Современная библеистика»

В этой серии издаются книги крупнейших мировых и отечественных библеистов. Серия включает фундаментальные труды по текстологии Ветхого и Нового Заветов, истории создания библейского канона, перевода Библии, а также исследования исторического контекста библейского повествования. Эти издания могут быть использованы студентами, преподавателями, священнослужителями и мирянами для изучения текстологии, исагогики и экзегетики Священного Писания в свете современной науки.

Emanuel Tov

**Textual Criticism
of the Hebrew Bible**

Эмануэл Тов

Текстология Ветхого Завета

ИЗДАТЕЛЬСТВО



МОСКВА

ISBN 978-5-89647-333-6

ЭМАНУЭЛ ТОВ
ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Издание третье (2015 г.)

Научный редактор: *Глеб Ястребов*
Переводчики: *Константин Бурмистров, Глеб Ястребов*
Корректоры: *Тамара Горячева, Наталья Матякина*
Оформление обложки: *Антон Бизяев*
Верстка: *Юрий Строилов*



Данное издание выпущено в рамках программы Центрально-европейского университета "Translation Project" при поддержке Центра по развитию издательской деятельности (OSI-Budapest) и Института "Открытое общество. Фонд Содействия" (OSIAF – Moscow).



Книга издана при поддержке организации
Норвежская Миссия для Востока

Книга переведена с исправленного английского издания *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis and Assen/Maastricht: Fortress Press and Van Gorcum, 1992).

Translated from a revised version of the original English edition: *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis and Assen/Maastricht: Fortress Press and Van Gorcum, 1992).

Монографический учебник написан одним из крупнейших в мире специалистов, главным редактором проекта по публикации рукописей Мертвого моря. Автор вводит читателя в круг проблем современной ветхозаветной текстологии. Книга рассчитана на библеистов, филологов, гебраистов и студентов гуманитарно-богословских высших учебных заведений.

© Emanuel Tov, 1989

© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2000 2003, 2015
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316
Тел./факс: (495) 270-22-00, 270-76-44.
E-mail: standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

для перепечатки материалов необходимо
письменное разрешение издателя

СОДЕРЖАНИЕ

Список таблиц.....	xii
Список иллюстраций.....	xiv
Список сокращений.....	xvii
Периодические, серийные и справочные издания.....	xxiv
Сокращенные названия и обозначения часто цитируемых работ.....	xxvii
Предисловие.....	xxxii
Система транслитерации.....	xxxvii
Глава 1: Введение.....	1
А. Необходимость текстологического исследования Ветхого Завета.....	2
1. Различия между свидетелями библейского текста.....	2
<i>a.</i> Порядок расположения книг.....	3
<i>b.</i> Деление на главы.....	4
<i>c.</i> Оформление поэтических фрагментов.....	4
<i>d.</i> Деление на стихи.....	4
<i>e.</i> Отдельные буквы и слова.....	5
<i>f.</i> Огласовка и акцентные знаки.....	5
<i>g.</i> Примечания масоретов.....	6
2. Ошибки, исправления и изменения в текстуальных свидетельствах, включая מ	7
3. Во многих деталях מ не соответствует “оригинальному тексту” библейских книг.....	10
4. Различия между параллельными текстами внутри Библии.....	10
В. Выработка нового подхода к библейской текстологии.....	12
С. Начало критического изучения библейского текста.....	14
Д. Определения и понятия.....	15
Глава 2: Свидетели библейского текста.....	19
I. Древнееврейские свидетельства.....	19
А. Протомасоретские тексты и масоретский текст.....	19
1. Консонантная основа.....	22
<i>a.</i> Внутренние различия в группе מ	23
<i>α.</i> Восточные масореты (<i>мединхаэ</i>) и западные масореты (<i>маарваэ</i>).....	23
<i>β.</i> Варианты в рукописях, отражающие различные системы огласовки.....	24
<i>γ.</i> Примечания масоретов.....	25

<i>b.</i> Древнее происхождение консонантной основы מ	25
<i>c.</i> Происхождение и характер מ	25
<i>d.</i> Эволюция раннего консонантного текста מ	26
<i>a.</i> Общие положения.....	26
<i>β.</i> Источники.....	33
<i>γ.</i> Значение различий между средневековыми рукописями.....	34
2. Огласовка.....	36
<i>a.</i> Основные положения.....	37
<i>b.</i> Системы огласовок.....	40
<i>c.</i> Различия между системами огласовок.....	40
<i>d.</i> Характер тивериадской огласовки.....	44
3. Паратекстуальные элементы.....	45
<i>a.</i> Деление текста на разделы (парашийот или пискаот), стихи и главы.....	46
<i>b.</i> <i>Pisqa b^eemša^c pāsūq</i>	49
<i>c.</i> Перевернутый <i>нун</i>	50
<i>d.</i> Дополнительные точки (<i>Puncta Extraordinaria</i>).....	51
<i>e.</i> Подвешенные буквы (<i>Litterae Suspensae</i>).....	52
<i>f.</i> Особые буквы.....	53
<i>g.</i> <i>Кетив</i> и <i>кере</i>	54
<i>h.</i> <i>Севириш</i>	59
<i>i.</i> Исправления переписчиков.....	60
<i>j.</i> Пропуски переписчиков.....	62
4. Акцентуация.....	63
5. Аппарат Масоры.....	67
<i>a.</i> Содержание.....	67
<i>b.</i> Масоретские справочники.....	69
<i>c.</i> Издания Масоры.....	71
6. Издания מ	71
в. Прасамаритянские тексты и Самаритянское Пятикнижие.....	74
1. Основные положения.....	75
2. Датировка и происхождение.....	76
3. Рукописи и издания.....	78
4. Характер текста.....	79
<i>a.</i> Ранние (прасамаритянские) тексты в מ	80
<i>a.</i> Гармонизирующие изменения.....	80
<i>β.</i> Лингвистические исправления.....	84
<i>γ.</i> Отличия в содержании.....	86
<i>δ.</i> Лингвистические отличия.....	87
<i>b.</i> Самаритянские элементы.....	88
<i>a.</i> Идеологические изменения.....	89

β. Фонологические изменения.....	89
с. Орфография.....	90
5. Прасамаритянские тексты	91
С. Библейские тексты, найденные в Кумране	94
1. Основные положения	94
2. Источники	96
3. Хронологические данные	99
4. Публикация текстов.....	101
5. Характеристика текстов, связанных с кумранской практикой переписывания.....	102
а. Орфография.....	103
b. Морфология.....	104
с. Контекстуальные адаптации.....	105
d. Техника переписывания	105
6. Варианты в кумранских текстах	106
7. Текстуальный статус кумранских текстов	108
8. Значение кумранских текстов для библеистики.....	111
D. Дополнительные свидетельства.....	112
1. Серебряные свитки из Кетеф Гинном.....	112
2. Папирус Нэша	112
3. <i>Тефиллин</i> и <i>мезузот</i> из Иудейской пустыни.....	113
4. Свиток Севера и Тора р. Меира.....	113
E. Утраченные тексты.....	115
II. Древние переводы.....	116
A. Использование древних переводов в текстологии.....	116
1. Основные положения.....	116
2. Экзегеза	118
а. Лингвистическая экзегеза.....	119
b. Контекстуальная экзегеза.....	120
с. Богословская экзегеза.....	121
d. Мидрашистские тенденции.....	122
3. Системы передачи древнееврейских конструкций в переводе.....	122
4. Переводческие феномены.....	123
5. Реконструкция древнееврейского источника перевода	123
B. Свидетельства	128
1. Септуагинта (Σ).....	128
а. Название.....	129
b. Состав	129
с. Порядок книг.....	129
d. Оригинальная форма Σ и ее датировка.....	130
e. Свидетельства.....	131
а. Прямые свидетельства.....	131

<i>β</i> . Косвенные источники: дочерние переводы Б	133
<i>f</i> . Издания	133
<i>g</i> . Вспомогательные средства для изучения Б	135
<i>h</i> . Значение Б для библеистики	135
2. Ревизии Септуагинты	136
<i>a</i> . Общие сведения	136
<i>b</i> . Предпосылки создания ревизий	136
<i>c</i> . Характер ревизий	137
<i>d</i> . Догекзапларические ревизии	138
<i>a</i> . <i>Кайге</i> -Теодотион	138
<i>β</i> . Аквила	139
<i>γ</i> . Симмах	139
<i>e</i> . Гекзаплы	140
<i>f</i> . Постгекзапларические ревизии	141
3. Таргумы (Т)	141
<i>a</i> . Таргумы к Торе	143
<i>a</i> . Таргум Онкелос	143
<i>β</i> . Палестинские таргумы	143
<i>b</i> . Таргум к Пророкам	144
<i>c</i> . Таргум к Писаниям	144
4. Пешитга (Ш)	144
5. Вульгата (В)	145
6. Арабский перевод Саадии	146
Глава 3: История библейского текста	147
<i>A</i> . Взаимосвязь между свидетелями библейского текста	147
1. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях до 1947 г.	147
2. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях после 1947 г.	150
3. Выработка нового подхода к вопросу о взаимосвязи между свидетелями библейского текста	151
<i>B</i> . Оригинальная форма библейского текста	155
<i>C</i> . Некоторые аспекты развития библейского текста	171
1. История изучения	172
2. Новый подход	178
Глава 4: Копирование и передача библейского текста	188
<i>A</i> . Основные положения и хронологические рамки	188
<i>B</i> . Копирование библейского текста	190
1. Материалы, внешний вид и размеры	190
2. Практика письма	197

a.	Деление на слова.....	198
b.	Конечные буквы.....	199
c.	Внутреннее деление текста.....	200
d.	Стихотметрическая (стихографическая) структура текста.....	201
e.	Писцовые знаки и процедуры.....	202
a.	Исправление ошибок.....	203
β.	Деление на параграфы.....	205
γ.	Другие пометы.....	206
δ.	Тетраграмматон.....	206
f.	Разрыв слов.....	207
g.	Промежутки между библейскими книгами.....	207
3.	Письмо.....	207
a.	Основные положения.....	208
b.	Изменения письма.....	208
c.	Палеоеврейское письмо в кумранских документах.....	209
4.	Орфография.....	210
a.	Основные положения.....	210
b.	Разные виды орфографии в библейских текстах.....	212
c.	Орфография текстов группы מ	213
a.	Сопоставление с внешними свидетельствами.....	214
β.	Внутренний анализ.....	214
γ.	Существует ли в מ система орфографии?.....	218
δ.	Характеристика отдельных библейских книг.....	219
5.	Школы переписчиков.....	219
	Приложение 1: <i>Тефиллин и мезузот</i> из Иудейской пустыни.....	220
	Приложение 2: Деление на столбцы в одном из кумранских текстов.....	220
с.	Процесс передачи текста.....	222
1.	Основные положения.....	223
2.	Чтения, созданные в процессе текстуальной передачи.....	226
a.	Более короткие тексты.....	226
a.	Случайные пропуски.....	226
β.	Галлография.....	227
γ.	Гомеотелевт, гомеоаркт (<i>парабленис</i>).....	227
b.	Более длинные тексты.....	229
a.	Диттография.....	229
β.	Дублеты.....	230
c.	Изменения.....	233
<i>c.i</i>	Чередование схожих букв.....	233
a.	Графическое сходство.....	233
β.	Фонетическое сходство.....	240

<i>c.ii</i> Различия в делении на слова.....	241
<i>c.iii</i> Различия, связанные с <i>Matres Lectionis</i>	242
<i>c.iv</i> Различия, связанные с использованием конечных букв.....	243
<i>c.v</i> Огласовка.....	244
<i>c.vi</i> Немой <i>алеф</i>	244
<i>c.vii</i> Сложные варианты.....	244
<i>c.viii</i> Аббревиации?.....	245
<i>d.</i> Различия в последовательности.....	246
3. Чтения, намеренно созданные переписчиками.....	247
<i>a.</i> Лингво-стилистические изменения.....	248
<i>b.</i> Синонимичные чтения.....	249
<i>c.</i> Гармонизация.....	250
<i>d.</i> Экзегетические изменения.....	251
<i>a.</i> Контекстуальные изменения.....	251
<i>β.</i> Богословские изменения.....	253
<i>e.</i> Добавления к тексту.....	263

Глава 5: Задача и основные этапы текстологического исследования.....

А. Задача текстологии.....	275
В. Этапы текстологического исследования.....	278

Глава 6: Оценка чтений.....

А. Основные положения.....	279
В. Текстологические принципы.....	281
1. Внешние критерии.....	283
<i>a.</i> Различный статус источников.....	283
<i>b.</i> Предпочтение т	285
<i>c.</i> Широко засвидетельствованные чтения.....	286
<i>d.</i> Возраст текстуальных свидетельств.....	286
2. Внутренние критерии.....	287
<i>a.</i> <i>Lectio Difficilior Praeferenda / Praevalet / Praestat</i>	288
<i>b.</i> <i>Lectio Brevior / brevis Potior</i>	290
<i>c.</i> Согласование с параллельными местами (гармонизация).....	307
<i>d.</i> Интерпретирующее изменение.....	292
С. Предпочтительные чтения.....	295

Глава 7: Текстуальная и литературная критика.....

А. Основные положения.....	297
В. Фактический материал.....	303
1. Два литературных слоя в Иер: т т с υ и 4QJer ^{b,d} с *.....	303

2. Два литературных слоя в Нав: м т с в и б *	310
3. Два литературных слоя в Иез: м т с в и б *	315
4. Два литературных слоя в 1 Сам 16-18: м т с в и б *	317
5. Две параллельные редакции Притч: м т с в и б	319
6. Разные хронологические системы в м т с в и б в Быт	320
7. Разные хронологические системы в м т с в и б в Цар	320
8. Различия в последовательности материала между м т с в и б	321
9. Разные этапы развития параллельных отчетов в 2 Цар 20 и Ис 38	322
10. Разные этапы развития повествования в 1 Сам 11	324
11. Два литературных слоя в Суд 6	326
12. Два литературных слоя во Втор 5	327
13. Другая рецензия Нав, отраженная в 4QJosh ^a	327
14. Перестановки и сокращения в текстах (?)	327
15. Небольшие отличия	328
С. Текстуальная и литературная оценка свидетельства	330
Глава 8: Эмэндации	333
А. Основные положения	333
В. Типы эмэндаций	338
1. Контекстуальные эмэндации	338
2. Лингвистические эмэндации	342
а. Грамматика	342
б. Параллели в родственных языках, прежде всего в угаритском	343
3. Эмэндации, связанные с метрикой текста	347
Глава 9: Критические издания	350
А. Основные положения	350
В. Biblia Hebraica и Biblia Hebraica Stuttgartensia	353
С. Hebrew University Bible	356
Иллюстрации	359
Индекс 1: Указатель ссылок	390
Индекс 2: Именной указатель	409
Индекс 3: Предметный указатель	417

СПИСОК ТАБЛИЦ

Глава 2

1. Различия между L и 1QIsa^b (с. 6 = илл. 8) в Ис 48:17–49:15 (с. 28)
2. Типы различий между 1QIsa^b и кодексом L (с. 29)
3. Различия между кодексом L и библейскими цитатами в раввинистической литературе (с. 32)
4. Внутренние различия между средневековыми масоретскими рукописями (с. 33)
5. Содержащиеся в ВН цитаты из средневековых MSS (согласно Кенникотту) (с. 35)
6. Различия в огласовках между кодексом L и одной из вавилонско-йеменских рукописей (выборка) (с. 41)
7. Различия между системами Бен-Ашера и Бен-Нафтали (выборка) (с. 42)
8. Различия между тивериадской огласовкой и транслитерациями в греческих и латинских источниках (с. 44)
9. Репрезентативная выборка списков из *Охла вэ-Охла* по изданию Френсдорфа (с. 70)
10. Небольшие гармонизирующие изменения в *м* (с. 82)
11. Исправление необычных написаний в *м* (с. 84)
12. Замена необычных форм обычными в *м* (с. 85)
13. Адаптация в *м* необычных грамматических форм и конструкций к формальному следованию нормам грамматики (с. 85)
14. Отличия в содержании между *м* и *н* (и другими источниками) (с. 86)
15. Морфологические различия между *н* и *м* (с. 87)
16. Синонимы в *н* и *м* (с. 87)
17. Различия в гуттуральных между *н* и *м* (с. 89)
18. Различия в орфографии между *н* и *м* в Быт 49 (с. 90)
19. Количество копий библейских текстов, обнаруженных в Кумране (на 1994 г.) (с. 98)
20. Контекстуальные изменения в 1QIsa^a (с. 105)
21. Типология различий между *н* и 1QIsa^a в Ис 1:1-8 (с. 106)
22. Различия между *н* и 4QSam^a в 1 Сам 1:22-28 (с. 108)
23. Некоторые различия между *н* и свитком Севера (согласно Зигелю) (с. 114)
24. Разночтения, реконструированные по древним версиям (с. 125)

Глава 4

1. Предполагаемая первоначальная орфография некоторых стихов в Исх 15 (согласно Кроссу—Фридмену) (с. 213)
2. Сопоставление орфографии параллельных разделов в **м** (2 Сам 23 // 1 Хр 11) (с. 215)
3. Типы правописания $\eta\eta/\eta\eta$ в **м** (согласно Андерсену—Форбсу) (с. 215)
4. Непоследовательность в **м**, связанная с правописанием слов, встречающихся в одинаковом контексте (с. 216)
5. Непоследовательность в **м** в правописании слов, относящихся к одной грамматической категории (с. 217)
6. Необычные формы правописания в **м** (с. 217)
7. Реконструированный столбец одного кумранского свитка с текстологическим аппаратом: 4QJer^c, col. xxi (30:17–31:4) (с. 221)
8. Исправления переписчиков в 4QJer^a (с. 272)

Глава 7

1. Различия между **м** и реконструированным *Vorlage* Иер 27 (с. 305)
2. 4QJer^{b,d} и **С*** в их отношении к **м** в Иер (с. 308)
3. Элементы, отсутствующие в Нав 20:1-6 по **С*** (с. 312)
4. Две версии истории о Давиде и Голиафе (с. 318)
5. Дополнительный материал в 1 Сам 11 по 4QSam^a (с. 324)
6. Отсутствие Суд 6:7-10 в 4QJudg^a (с. 326)
7. “Текстологические” оценки чтений, по-видимому, созданных на этапе литературного развития библейских книг (с. 331)

Глава 8

1. Чтения в кумранских текстах, предлагавшиеся ранее в качестве эмендаций (по Драйверу) (с. 335)

Глава 9

1. Сокращения и термины, наиболее часто встречающиеся в ВН и ВНС (с. 355)

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1*. Один из Серебряных свитков (II) из Кетеф Гинном с текстом Числ 6:24-26. Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим). Транслитерация строк 5-12 по G. Barkay, "The Priestly Benediction on the Ketef Hinnom Plaques," *Cathedra* 52 (1989) 37-76 (Heb.).

2*. Большой свиток Книги Исход из 4-й кумранской пещеры, написанный палеоеврейским письмом, 4QpaleoExod^m, стлб. I (Исх 6:25-7:16). Печатается с разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

3*. Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa^a (стлб. xxviii) (Ис 34:1-36:2). Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим) и Shrine of the Book (Иерусалим).

4*. Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa^a (стлб. xxxiii) (Ис 40:2-28). Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим) и Shrine of the Book, (Иерусалим).

5*. Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa^a; транскрипция стлб. xxxiii (Ис 40:2-28) по: M. Burrows, *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery I, The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary* (New Haven 1950).

6*. Малый свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa^b, (с. 6 = илл. 8 (Ис 48:17-49:15)), по изданию E.L. Sukenik, *אשר במגילת הגנזות שבדף ה'wnjbrstb h'brjt* (Jerusalem 1954).

7*. Фрагмент книги Псалмов из 4-й кумранской пещеры, 4QPs^b (Пс 102:10-103:11). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

8*. Так называемый свиток Псалмов из 11-й кумранской пещеры, 11QPs^a, стлб. IX и X (Пс 119:82-96, 105-120), по: J.A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11 (11QPs^a)* (DJD IV; Oxford 1965). С разрешения Israel Museum и Shrine of the Book (Иерусалим).

8a*. Текст Иеремии из 4-й кумранской пещеры, 4QJer^c, стлб. xxi (Иер 30:17-31:4). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

9*. *Тэфиллин*, 4QPhyl^j verso, из Кумрана (Втор 5:24-32; 6:2-3), по: J.T. Milik, *Qumrân grotte 4, II* (DJD VI; Oxford 1977). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

10*. Алеппский кодекс, с. 7 (Втор 31:28-32:14). С разрешения Hebrew University Bible Project (Иерусалим).

11*. Алеппский кодекс, с. 48 (Суд 5:25-6:10). С разрешения Hebrew University Bible Project (Иерусалим).

12*. Codex Leningradensis/Petropolitanus B19^A (Исх 14:28–15:14).

13*. Рукопись с палестинской системой огласовки из Каирской генизы (Пс 71:5–72:4); Cambridge University Library T-S 12, 196 recto. С разрешения Cambridge University Library.

14*. Рукопись с “упрощенной” вавилонской системой огласовки из Каирской генизы, ЕС 11, с примечаниями из *Масоры* (1 Хр 3:15–4:9); Cambridge University Library T-S Box A38,15. С разрешения Cambridge University Library.

15*. Таблица библейских акцентных знаков, по К. Elliger, W. Rudolph, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart 1967–1977).

16*. Рукопись Самаритянского Пятикнижия (Числ 34:26–35:8), написанная Аби-Берахатой в 1215/6 г. (Jewish National and University Library, Jerusalem, Sam. 2^o 6). С разрешения Jewish National and University Library (Иерусалим).

17*. Издание Кенникота, Быт 49:6–14: В. Kennicott, *Vetus Testamentum hebraicum, cum variis lectionibus*, vols. I-II (Oxford 1776–80).

18*. А. и Р. Sadaqa, *Jewish and Samaritan Version of the Pentateuch* (Tel Aviv 1961–1965).

19*. Codex Vaticanus (Cod. Vat. Gr. 1209 или В) Септуагинты (1 Сам 17:44–18:22) из *Bibliorum SS. graecorum codex Vaticanus 1209 (cod. В) denovo phototypice expressus iussa et cura praesidium bybliothecae Vaticanae, pars prima, Testamentum Vetus*, vol. I (Mediolani 1905), с. 333.

20*. Геттингенское издание Септуагинты (Иер 1:1–5); *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum. Göttingensis editum*, Band XV: *Jeremias, Baruch, Threni, Epistula Jeremiae*. Hg. v. Joseph Ziegler. 2. durchges. Aufl. 1976: Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.

21*. Свиток Двенадцати Пророков на греческом языке из Нахал-Хэвер (Зах 8:19–9:5), по: Е. Тоу, *The Greek Minor Prophets Scroll from Nahal Hever, (8HevXIIgr) (The Seiyal Collection I)* (DJD VIII; Oxford 1990). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

22*. Рукопись Пророков Berlin Or. Fol. 1–4, Nr. 150, собрание Кенникотта (см. илл. 17*) (Ис 1:1–4). Берлин, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz – Orientabteilung.

23*. Рукопись Codex Neofiti I палестинского таргума к Торе (Лев 15:31–16:11), по: *The Palestinian Targum to the Pentateuch Codex Vatican (Neofiti 1)* (Jerusalem 1970). Фото Bibliotheca Vaticana.

24*. Амвросианская рукопись (Mailand, Bibliotheca Ambrosiana, B.21 Inf.) Пешитты (Плач 3:41–5:22), по: *Translatio Syra-Pescitto, Veteris Testamenti*

ex codice Ambrosiano (Mailand 1876-1883). Property of Bibliotheca Ambrosiana. All rights reserved. No reproductions allowed.

25*. Вторая Раввинская Библия (*Микраот Гедолот*), Венеция, 1524–1525 (Быт 42:3–20).

26*. R. Kittel und P. Kahle, *Biblia Hebraica* (3. [7.] Aufl.; Stuttgart 1951) (Быт 22:18–23:13).

27*. K. Elliger und W. Rudolph, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart 1967–1977) (Ис 1:10-21).

28*. *Hebrew University Bible* (Ис 1:7-12), по: М.Н. Goshen-Gottstein, *The Hebrew University Bible, The Book of Isaiah* (Jerusalem 1995).

29*. Развитие “раннего” еврейского письма; по: J. Naveh, *Early History of the Alphabet—An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography* (Jerusalem² 1987), fig. 70. С разрешения Magnes Press, Hebrew University (Иерусалим).

30*. Развитие арамейского и ассирийского (“иудейского”) письма, по: F.M. Cross, Jr., “The Development of the Jewish Scripts,” in: G.E. Wright (ed.), *The Bible and the Ancient Near East, Essays in Honor of W.F. Albright* (Garden City, New York 1965) 137, fig. 1. С разрешения F.M. Cross, Jr., Cambridge, MA.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

α'	Аквила
В.М.	Британский музей
⊜	Септуагинта (LXX)
⊜*	“Оригинальный текст” LXX согласно изданиям Геттингенской серии или изданию Ральфса— в противоположность более поздним изданиям, ориентирующимся на масоретский текст.
⊜ ^{Luc}	Лукиановская редакция ⊜ (прежде всего, mss b, o, c ₂ , e ₂).
К	<i>Кетив</i> (см. сс. 54 сл.)
Ⓜ	масоретский текст
Ⓜ ^К	<i>Кетив</i> (см. сс. 54 сл.)
Ⓜ ^{MS(s)}	Отдельная(ые) рукопись(и) Ⓜ в соответствии с изданиями Кенникота и де Росси (см. с. 33)
Ⓜ ^Q	<i>Кере</i> (см. сс. 54 сл.)
<i>Mt</i>	<i>Большая масора</i> (<i>Masorah magna</i>) (см. с. 68)
<i>Mr</i>	<i>Малая масора</i> (<i>Masorah parva</i>) (см. с. 68)
Р.	Папирус
<i>p.m.</i>	<i>Prima manus</i> (изначально написанный текст)
Q	<i>Кере</i> (см. сс. 54 сл.)
Р.	Рабби
RaDaK	Рабби Давид Кимхи
σ'	Симмах
Ⓢ	Пешитта (см. с. 144)
<i>s.m.</i>	<i>Secunda manus</i> (вторая “рука” в рукописи)
θ'	Теодотион
Ⓣ ^F	Фрагментарный(ые) таргум(ы) (см. с. 143)
Ⓣ ^J	Таргум Ионатана (см. с. 143)
Ⓣ ^N	Vatican Neofiti I (см. с. 143)
Ⓣ ^O	Таргум Онкелос (см. с. 143)
Ⓥ	Вульгата (см. с. 145)
Ⓦ	Самаритянское Пятикнижие (см. сс. 74 сл.)
<i>vid.</i>	(<i>ut</i>) <i>videtur</i> , “по-видимому”
[]	Реконструкция, особенно во фрагментарных текстах
//	Параллельный текст
< . . >	Добавления автора

Рукописи Ветхого Завета

- A Алеппский кодекс (см. сс. 42 сл.)
 С Кодекс Пророков из Каирской Генизы (см. с. 43)
 С 3 Кодекс Пятикнижия 3 из караимской синагоги в Каире (см. с. 43)
 L Ленинградский кодекс В19^А (см. с. 43)
 N MS 232, Еврейская богословская семинария, Нью-Йорк
 S¹ Сассунский кодекс 1053 (см. с. 43)

Раввинистические тексты

- В.Т. Вавилонский Талмуд
 М. Мишна
 Т. Тосефта
 И.Т. Иерусалимский Талмуд

Издания Ветхого завета

- Adi
 A. Dotan, תורה נביאים וכתובים מדויקים היטב על פי הניקוד הטעמים, (Tel Aviv 1976) והמסורה של אהרן בן משה בן אשר בכתב יד לניגרד
- BH
Biblia Hebraica (см. главу 9B)
- BHS
Biblia Hebraica Stuttgartensia (см. главу 9B)
- Breuer
 M. Breuer, תורה נביאים וכתובים מוגהים על פי הנוסח והמסורה של מ. Breuer, כתר ארם צובה וכתבי יד הקרובים לו, vols. 1-3 (Jerusalem 1977–1982)
- Cassuto
 U. Cassuto, תורה נביאים וכתובים הוצאת ירושלים, מוגהים לפי המסורה, עפ"י בן-אשר בידי משה דוד קאסוטו (Jerusalem 1952–1953)
- Ginsburg
 C.D. Ginsburg, תורה נביאים וכתובים, מדויק היטב על-פי המסרה ועל, פי דפוסים ראשונים עם חלופים והגהות מן כתבי יד עתיקים ותרגומים ישנים (London 1926; repr. Jerusalem 1970)
- HUB
 Hebrew University Bible (см. главу 9C)
- Koren
 M. Koren, תורה נביאים וכתובים (Jerusalem 1966)
- Letteris
 M.H. Letteris, תורה נביאים וכתובים (London 1852)

Miqra'ot Gedolot

Раввинская Библия (см. с. 72)

Sinai

תורה נביאים כתובים (Tel Aviv 1983)

Snaith

ספר תורה נביאים וכתובים מדויק היטיב על פי המסורה, N.H. Snaith, (London 1958)

Сокращенные названия книг Ветхого Завета

Быт	Бытие
Исх	Исход
Лев	Левит
Числ	Числа
Втор	Второзаконие
Нав	Иисус Навин
Суд	Судьи
1 Сам	1 Самуил
2 Сам	2 Самуил
1 Цар	1 Цари
2 Цар	2 Цари
Ис	Исайя
Иер	Иеремия
Иез	Иезекиил
Ос	Осия
Иоил	Иоиль
Амос	Амос
Авд	Авдий
Иона	Иона
Мих	Михей
Наум	Наум
Авв	Аввакум
Соф	Софония
Агг	Аггей
Зах	Захария
Мал	Малахия
Пс	Псалмы
Иов	Иов
Притч	Притчи
Руфь	Руфь
Песнь	Песнь Песней
Еккл	Екклесиаст
Плач	Плач Иеремии
Есф	Есфирь
Дан	Даниил
Ездра	Ездра
Неем	Неемия
1 Хр	1 Хроники
2 Хр	2 Хроники

Тексты из Иудейской пустыни

В цитатах из свитков Иудейской пустыни используются следующие диакритические знаки:

ḵ	буква, сохранившаяся не полностью, но которую можно идентифицировать с достаточной степенью достоверности.
ḵ̄	буква, от которой сохранилась лишь небольшая часть.
[ḵ]	реконструированная буква.
<ḵ>	стертая буква.

Тексты из Иудейской пустыни обозначаются следующим образом:

условный номер пещеры (для Кумрана: 1-11)
 обозначение места (Q = Кумран, Mas = Масада, Nev = Нахал-Хэвер)
 название библейской книги (напр., Быт = Бытие)
 номер данного экземпляра текста (первый экземпляр, найденный при раскопках, называется “a”, второй “b”, и т.д.)

Фрагменты папируса обозначаются “pap,” а фрагменты текстов, написанных палеоеврейским письмом, обозначаются “paleo” (напр., 4QpaleoExod^m).

Цифры, которые ставятся после номера пещеры (1-11) для кумранских (Q) свитков, соответствуют их номеру в официальных публикациях. Большинство текстов, упомянутых в данной монографии, опубликованы: напр., свиток 4QTest, обозначенный как 4Q175 в т. IV официального издания текстов из Иудейской пустыни: *Discoveries in the Judaean Desert (of Jordan) = DJD*, vols. I— (Oxford 1955—). До сих пор не опубликованные тексты помечены звездочкой (напр., 4Q365*). Такая же звездочка используется для неопубликованных текстов из пещер 4 и 11, обозначение которых включает в себя название библейской книги, напр. 4QJosh^{a*}. Полную библиографическую информацию об опубликованных и неопубликованных текстах на период до 1990 г. см. у Fitzmyer, *Dead Sea Scrolls* (полное название см. ниже, в “Сокращенных названиях часто цитируемых работ”), Tov (с. 98, прим. 78), и в монографии Гарсиа Мартинеса и Убигли (Garcia Martinez, Ubigli), охватывающей к период до 1989 г. (см. с. 94).

Некоторые часто встречающиеся сокращения:

1QapGen	Апокриф кн. Бытия (=1Q20)
1QH	Благодарственные гимны
1QIsa ^a	Полный свиток кн. Исаяи
1QIsa ^b	Неполный свиток кн. Исаяи
1QM	“Война сынов Света против сынов Тьмы”
1QpHab	Комментарий на кн. Аввакума
1QpMic	Комментарий на кн. Михея (=1Q14)
1QpZeph	Комментарий на кн. Софонии (=1Q15)
1QS	Устав общины (=1Q28)
1QSa	Текст “Двух колонок”, или “Устав для всего общества Израиля в конце дней” (=1Q28 ^a)
4QMMT	“Некоторые из предписаний Торы” (=4Q394–399)
4QpIsa ^c	Комментарий на кн. Исаяи
4QpPs37	Комментарий на Псалом 37 (=4Q171)
4QRP	“Парафраз Пятикнижия” (также: 4QPP; 4QPentPar ^{a-c}) (=4Q158, 4Q364–367)
4QTanḥ	4QTanḥumim (=4Q176)
4QTest	4QTestimonia (“Свидетельства”) (= 4Q175)
5/6 HevPs	Свиток Псалмов из Нахал-Хэвер
8HevXIIgr	Греческий текст “малых” Пророков из 8-й пещеры в районе Нахал-Хэвер
11QT ^a	Храмовый свиток (также: TR) (=11Q19–20)
MasPs	Текст Псалмов из Масады
MasSir	Текст кн. Премудрости Иисуса, сына Сирахова, из Масады

Обозначения других кумранских текстов (в т. ч. библейских) см. в: J.A. Fitzmyer, *The Dead Sea Scrolls. Major Publications and Tools for Study, Revised Edition* (SBL Resources for Biblical Study 20, Atlanta, GA 1990), а также Е. Tov, *JST* 43, 1992, 101–136.

N.B. Фрагменты 4QJer^{b,d}, часто цитируемые в данной книге, будут опубликованы в *DJD* XV, Oxford 1997. В предварительной публикации Янцена они были представлены как части *одного* свитка, обозначенного как 4QJer^b: J.G. Janzen, *Studies in the Text of Jeremiah* (HSM 6; Cambridge, MA 1973) 173-184.

Издания источников

- Б** Отдельные тома в Геттингенской серии Септуагинты (см. с. 134), когда они есть; в остальных случаях текст **Б** цитируется по изданию Ральфа (с. 134).
- Б^{MS(S)}** Отдельные тома в Геттингенской серии Септуагинты (см. с. 134), когда они есть; в остальных случаях текст рукописей цитируется по изданиям Кембриджской серии (см. с. 134).
- Б*** “Оригинальный текст” **Б**, реконструированный в геттингенских изданиях (см. с. 134) или издании Ральфа (с. 134) и отличный от более поздних версий, исправляющий этот перевод в соответствии с **м**.
- Б^{Luc}** Текст **Б** в редакции Лукиана (прежде всего MSS b, o, c₂, e₂ в соответствии с обозначениями, используемыми в “Кембриджской Септуагинте”), цитируемый в соответствии с Геттингенским и Кембриджским изданиями (с. 134).
- м** VHS (см. сс. 353 сл.).
- м^{MS(S)}** Отдельная рукопись (рукописи) **м** в соответствии с изданиями Кенникотта и Росси (см. с. 34).
- С** Лейденское издание (см. с. 145, прим. 110), когда оно есть; в остальных случаях — издание Ли (см. с. 145).
- Т^F** Издание Кляйна (см. с. 143, прим. 104)
- Т^J** Издание Ридера (см. с. 143, прим. 104)
- Т^N** Издание Диез Махо (см. с. 143, прим. 106)
- Т^O** Издание Шпербера (см. с. 143, прим. 104)
- В** Издание Вебера (см. с. 146, прим. 112)
- В^{MS(S)}** Издание Вебера (см. с. 146, прим. 112)
- zzz** Издание Садака (см. с. 78)
- zzz^{MS(S)}** Издание фон Галла (см. с. 78)

ПЕРИОДИЧЕСКИЕ, СЕРИЙНЫЕ И СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

AASF	Annales Academiae Scientiarum Fennicae
AB	Anchor Bible
<i>AbrN</i>	Abr-Nahrain
AnBib	Analecta Biblica
ANRW	Aufstieg und Niedergang der römischen Welt
AOAT	Alter Orient und Altes Testament
AOS	American Oriental Series
ASTI	Annual of the Swedish Theological Institute
ATAbh	Alttestamentliche Abhandlungen
BA	Biblical Archaeologist
BASOR	Bulletin of the American Schools of Oriental Research
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium
<i>Bib</i>	Biblica
BibOr	Biblica et orientalia
BIOSCS	Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies
<i>BJPES</i>	Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society
<i>BJRL</i>	Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester
BK	Biblischer Kommentar
<i>BSac</i>	Bibliotheca Sacra
BT	The Bible Translator
BWANT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament
BZ	Biblische Zeitschrift
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft
CATSS	Computer Assisted Tools for Septuagint Studies
CB	Cambridge Bible for Schools and Colleges
CBQ	Catholic Biblical Quarterly
ConB	Coniectanea biblica
DB	Dictionnaire de la Bible
<i>DBSup</i>	Dictionnaire de la Bible, Supplément
<i>EBib</i>	Etudes Bibliques
<i>EncBib</i>	Encyclopaedia Biblica (Heb.)
<i>EncBrit</i>	Encyclopaedia Britannica
<i>EncJud</i>	Encyclopaedia Judaica
<i>ErIsr</i>	Eretz Israel
<i>EstBib</i>	Estudios Bíblicos
ETL	Ephemerides Theologica Lovanienses
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments

<i>HAR</i>	Hebrew Annual Review
<i>HAT</i>	Handbuch zum Alten Testament
<i>HSM</i>	Harvard Semitic Monographs
<i>HSS</i>	Harvard Semitic Studies
<i>HTR</i>	Harvard Theological Review
<i>HUCA</i>	Hebrew Union College Annual
<i>ICC</i>	International Critical Commentary
<i>IDBSup</i>	The Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary Volume
<i>IEJ</i>	Israel Exploration Journal
<i>IOMS</i>	The International Organization for Masoretic Studies
<i>JANESCU</i>	Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University
<i>JAOS</i>	Journal of the American Oriental Society
<i>JBL</i>	Journal of Biblical Literature
<i>JBR</i>	Journal of Bible and Religion
<i>JCS</i>	Journal of Cuneiform Studies
<i>JJS</i>	Journal of Jewish Studies
<i>JNES</i>	Journal of Near Eastern Studies
<i>JNSL</i>	Journal of Northwest Semitic Languages
<i>JQR</i>	Jewish Quarterly Review
<i>JQRSup</i>	Jewish Quarterly Review Supplement
<i>JSJ</i>	Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period
<i>JSOT</i>	Journal for the Study of the Old Testament
<i>JSOTSup</i>	Journal for the Study of the Old Testament— Supplement Series
<i>JSS</i>	Journal of Semitic Studies
<i>JTS</i>	Journal of Theological Studies
<i>KeH</i>	Kurzgefasstes Exegetisches Handbuch zum Alten Testament
<i>MGWJ</i>	Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums
<i>MSU</i>	Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
<i>NAWG</i>	Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
<i>NCB</i>	New Century Bible
<i>NKZ</i>	Neue Kirchliche Zeitschrift
<i>NTT</i>	Nederlands Theologisch Tijdschrift
<i>OBO</i>	Orbis Biblicus et Orientalis
<i>OCD</i>	Oxford Classical Dictionary
<i>OLZ</i>	Orientalistische Literaturzeitung
<i>OTS</i>	Oudtestamentische Studiën
<i>PAAJR</i>	Proceedings of the American Academy of Jewish Research
<i>PSBA</i>	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology
<i>RB</i>	Revue biblique

<i>REJ</i>	Revue des Études Juives
<i>RHR</i>	Revue de l'Histoire des Religions
<i>RQ</i>	Revue de Qumran
<i>SBL</i>	Society of Biblical Literature
<i>SBLDS</i>	Society of Biblical Literature Dissertation Series
<i>SBLMasS</i>	Society of Biblical Literature Masoretic Series
<i>SBT</i>	Studies in Biblical Theology
<i>SCS</i>	Septuagint and Cognate Studies
<i>ScrHier</i>	Scripta Hierosolymitana
<i>TLZ</i>	Theologische Literaturzeitung
<i>TRE</i>	Theologische Realenzyklopädie
<i>TRu</i>	Theologische Rundschau
<i>TSK</i>	Theologische Studien und Kritiken
<i>TU</i>	Texte und Untersuchungen
<i>TynBul</i>	Tyndale Bulletin
<i>UF</i>	Ugarit-Forschungen
<i>VT</i>	Vetus Testamentum
<i>VTSup</i>	Vetus Testamentum, Supplements
<i>WTJ</i>	Westminster Theological Journal
<i>ZAW</i>	Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft
<i>ZDMG</i>	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ ЧАСТО ЦИТИРУЕМЫХ РАБОТ

Ниже приводятся некоторые сокращенные названия и обозначения. Дополнительная литература указана в самом тексте книги, в частности в начале отдельных глав и разделов.

Barr, *Comparative Philology*

J. Barr, *Comparative Philology and the Text of the OT* (Oxford 1968; Winona Lake, IN 1987, “с добавлениями и исправлениями”)

Barr, *Variable Spellings*

J. Barr, *The Variable Spellings of the Hebrew Bible* (The Schweich Lectures of the British Academy; Oxford 1989)

Barthélemy, *Etudes*

D. Barthélemy, *Etudes d'histoire du texte de l'Ancien Testament* (OBO 21; Fribourg/Göttingen 1978)

Barthélemy, *Report*

D. Barthélemy et al., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew OT Text Project*, vols. 1-5 (2d ed.; New York 1979–1980)

Barthélemy, *Critique textuelle* 1992

D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/3; Fribourg/Göttingen 1992), оsob. vii-cxvi (“Les diverses formes du texte hébreu”)

BDB

S.R. Driver, F. Brown, Ch.A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the OT* (Oxford 1957)

Bentzen, *Introduction*

A. Bentzen, *Introduction to the OT*, vols. I–II (Copenhagen 1948–1949)

Cohen, *Miqraʿot Gedolot*

M. Cohen, *Miqraʿot Gedolot ‘Haketer’—A Revised and Augmented Scientific Edition of ‘Miqraʿot Gedolot’ Based on the Aleppo Codex and Early Medieval MSS, Joshua.Judges* (Heb.; Ramat Gan 1992) оsob. 1*-100*

Cross, ALQ³

F.M. Cross, *The Ancient Library of Qumran* (3d edition; Sheffield 1995)

Cross, “Some Notes”

F.M. Cross, Jr., “Some Notes on a Generation of Qumran Studies,” in: J.Trebolle / L. Vegas Montaner (eds.), *The Madrid Qumran Congress. Proceedings of the International Congress on the Dead Sea Scrolls, Madrid 18-21 March, 1991* (Studies on the Texts of the Desert of Judah 11; Madrid/Leiden 1992) 1-14

Cross–Talmon, QHBT

F.M. Cross / S. Talmon, eds., *Qumran and the History of the Biblical Text* (Cambridge, MA/London 1976)

Crown, *The Samaritans*

A.D. Crown, ed., *The Samaritans* (Tübingen 1989)

Deist, *Text*

F.E. Deist, *Towards the Text of the OT* (Pretoria 1978; 2d ed.: 1981)

Deist, *Witnesses*

F.E. Deist, *Witnesses to the OT—Introducing OT Textual Criticism* (The Literature of the OT, vol. 5; Pretoria 1988)

Delitzsch, *Lese- und Schreibfehler*

F. Delitzsch, *Die Lese- und Schreibfehler im AT nebst den dem Schrifttexte einverleibten Randnoten klassifiziert* (Berlin/ Leipzig 1920)

DJD

Discoveries in the Judean Desert (of Jordan), vols. I— (Oxford 1955—)

Driver, *Samuel*

S.R. Driver, *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel, with an Introduction on Hebrew Palaeography and the Ancient Versions* (2d ed.; Oxford 1913)

Eichhorn, *Einleitung*

J.G. Eichhorn, *Einleitung ins AT* (Leipzig 1780-1783; 2d ed.: Leipzig 1787 and Reutlingen 1790; 3rd ed.: Leipzig 1803; 4th ed.: Göttingen 1823)

Eissfeldt, *Introduction*

O. Eissfeldt, *The OT, An Introduction, Including the Apocrypha and Pseudepigrapha, and also the Works of Similar Type from Qumran. The History of the Formation of the OT* (trans. P.R. Ackroyd; Oxford 1965)

Fitzmyer, *Dead Sea Scrolls*

J.A. Fitzmyer, *The Dead Sea Scrolls, Major Publications and Tools for Study, Revised Edition* (SBL Resources for Biblical Study 20; Atlanta, GA 1990)

Freedman—Mathews, *Leviticus*

D.N. Freedman, K.A. Mathews, *The Paleo-Hebrew Leviticus Scroll (11QpaleoLev)* (Winona Lake, IN 1985)

Geiger, *Urschrift*

A. Geiger, *Urschrift und Übersetzung der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwicklung des Judentums* (2d ed.; Frankfurt a. Main 1928)

Gesenius, *Pent. Sam.*

W. Gesenius, *De Pentateuchi Samaritani origine indole et auctoritate commentatio philologico-critica* (Halle 1815)

Gesenius—Kautzsch

E. Kautzsch, *Gesenius' Hebrew Grammar* (2d ed.; Oxford 1910)

Ginsburg, *Introduction*

C.D. Ginsburg, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the*

- Hebrew Bible* (London 1897; переизд. New York 1966)
- Habermann, *Ketav*
A.M. Habermann, *Ketav, Lashon Wa-Sefer, Reflections on Books, Dead Sea Scrolls, Language and Folklore* (Heb.; Jerusalem 1973)
- Hendel, *Genesis 1-11*
R.S. Hendel, *The Text of Genesis 1-11—Textual Studies and a Critical Edition* (HSS 1995, в печати)
- IDBSup
The Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary Volume (Nashville 1976)
- Kahle, *Cairo Geniza*
P. Kahle, *The Cairo Geniza* (2d ed.; Oxford 1959)
- Klein, *Textual Criticism*
R.W. Klein, *Textual Criticism of the OT—The Septuagint after Qumran* (Guides to Biblical Scholarship, OT Series 4; Philadelphia 1974)
- van der Kooij, *Textzeugen*
A. van der Kooij, *Die alten Textzeugen des Jesajabuches, Ein Beitrag zur Textgeschichte des ATs* (OBO 35; Freiburg/Göttingen 1981)
- Kutscher, *Language*
E.Y. Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1 Q Is^a)* (Studies on the Texts of the Desert of Judah VI; Leiden 1974)
- Lieberman, *Hellenism*
S. Lieberman, *Hellenism in Jewish Palestine* (2d ed.; New York 1962)
- Martin, *Scribal Character*
M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, vols. I–II (Louvain 1958)
- McCarter, *Textual Criticism*
P.K. McCarter, *Textual Criticism, Recovering the Text of the Hebrew Bible* (Guides to Biblical Scholarship, OT Series 11; Philadelphia 1986)
- Mulder, *Mikra*
M.J. Mulder, ed., *Mikra, Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity* (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum, Section Two, Vol. 1; Assen–Maastricht/Philadelphia 1988)
- NEB
The New English Bible with the Apocrypha (Oxford/Cambridge 1970)
- NJPST
Tanakh, The Holy Scriptures, The New JPS Translation according to the Traditional Hebrew Text (The Jewish Publication Society; Philadelphia/New York/Jerusalem 1988)

Noth, *OT World*

M. Noth, *The OT World* (trans. V.I. Gruhn; Philadelphia 1966)

NRSV

The Holy Bible Containing the Old and New Testaments with the Apocryphal/Deuterocanonical Books, New Revised Standard Version (Glasgow/London 1989)

Oesch, *Petucha*

J.M. Oesch, *Petucha und Setuma, Untersuchungen zu einer überlieferten Gliederung im Hebräischen Text des AT* (OBO 27; Fribourg/Göttingen 1979)

Payne, "OT Textual Criticism"

D.F. Payne, "OT Textual Criticism: Its Principles and Practice Apropos of Recent English Versions," *TynBul* 25 (1974) 99-112

Perles, *Analekten*

F. Perles, *Analekten zur Textkritik des ATs*, vol. I (München 1896); vol. II (Leipzig 1922)

REB

The Revised English Bible with the Apocrypha (Oxford/ Cambridge 1989)

Roberts, *OTTV*

B.J. Roberts, *The OT Text and Versions—The Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions* (Cardiff 1951)

RSV

The Bible, Containing the Old and New Testaments, Revised Standard Version (The British and Foreign Bible Society 1971)

Sanderson, *Exodus Scroll*

J. Sanderson, *An Exodus Scroll from Qumran: 4QpaleoExod^m and the Samaritan Tradition* (HSS 30; Atlanta, GA 1986)

Sperber, *Grammar*

A. Sperber, *A Historical Grammar of Biblical Hebrew—A Presentation of Problems with Suggestions to Their Solution* (Leiden 1966)

Steuernagel, *Einleitung*

C. Steuernagel, *Lehrbuch der Einleitung in das AT mit einem Anhang über die Apokryphen und Pseudepigraphen* (Tübingen 1912)

Talmon, "OT Text"

S. Talmon, "The OT Text," in: R.P. Ackroyd, C.F. Evans, eds., *The Cambridge History of the Bible*, vol. I (Cambridge 1970) 159–199; переиздано в: Cross–Talmon, *GHBT* (1976), 1-41

Tigay, *Models*

J.H. Tigay, ed., *Empirical Models for Biblical Criticism* (Philadelphia 1985)

Tov, *TCU*

E. Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (Jerusalem Biblical Studies 3; Jerusalem 1981)

Tov–Pfann, *Companion Volume*

E. Tov, в соавторстве с S.J. Pfann, *Companion Volume to the The Dead Sea Scrolls Microfiche Edition* (Second Revised Edition; Leiden 1995)

Trebolle, *Biblia*

J. Trebolla Barrera, *La Biblia judía y la Biblia cristiana* (Madrid 1993)

Würthwein, *Text*

E. Würthwein, *Der Text des ATs—Eine Einführung in die Biblia Hebraica* (5th ed.; Stuttgart 1988)

Yeivin, *Introduction*

I. Yeivin, *Introduction to the Tiberian Masorah* (trans. and ed. E.J. Revell; SBLMasS 5; Missoula, MT 1980)

ПРЕДИСЛОВИЕ К АНГЛИЙСКОМУ ИЗДАНИЮ

Данная книга знакомит читателя с существенно переработанной и дополненной новыми материалами версией моей книги на иврите, פרקי מבווא – ביקורת נוסח המקרא – опубликованной в 1989 г. (Мосад Бялик, Иерусалим).

Подготовка нового пересмотренного издания оказалась намного более трудоемкой работой, чем это первоначально планировалось. Был переработан практически каждый параграф, добавлены, опущены или изменены содержащиеся в книге примеры. В текст внесены новые соображения, а ряд концепций изменен. К примеру, здесь представлена более точная трактовка понятия *Urtext*. Особое внимание было уделено экзегетическим аспектам текстуальной передачи, лишь вкратце отраженным в ивритском издании. Совершенно новой является глава 6С (“Предпочтительные чтения”), а также раздел “Добавления к тексту” в главе 4. Были внесены дополнения и уточнения и в главу 7, посвященную текстуальной и литературной критике. На первый взгляд, литературные проблемы выглядят столь удаленными от вопросов, обычно рассматриваемых текстологией, что ценность текстологических данных для литературной критики кажется минимальной. Однако необоснованность такого взгляда продемонстрирована в 7-й главе нашей книги. Более точно определены весьма тонкие и деликатные отношения между проблемами, связанными с первоначальной формой библейского текста, о которых говорится в главах 3в и 7. Наконец, в связи с публикацией многочисленных новых текстов из Иудейской пустыни, а также новым пониманием ранее опубликованных текстов, изложение материала и его анализ в настоящем издании в большей степени основываются на находках из Иудейской пустыни, чем в издании на иврите.

В предыдущем издании некоторые примеры приводились непосредственно в текущем тексте, теперь же практически все примеры представлены отдельно и в более наглядной форме. Различия между чтениями выделены графически, с использованием жирного шрифта и курсива.

Большинство примеров переведены на английский язык, и сам их перевод позволил мне лучше понять эти примеры. Наш собственный перевод временами отклоняется от других существующих версий, когда для прояснения некоторых текстологических вариаций необходима буквальная передача древнееврейского текста*.

Текстология является весьма динамичной областью знания, и многие представления в ней изменяются с появлением новых исследований и от-

* Русский перевод библейских цитат приближен к синодальному, однако ради большей близости к еврейскому тексту и другим текстуральным источникам иногда приходилось от него отступать. Во всех случаях русский перевод цитат из Библии отражает их интерпретацию в данном месте Э. Товом. - Прим. ред.

крытием новых текстов. Поэтому некоторые данные и идеи, отраженные в этой книге, могут потребовать в будущем дополнения или исправления. Кроме того, в ней может встретиться и случайная ошибка. Этапы редактирования и текстуальной передачи не могут не иметь изъянов даже в случае книги по текстологии.

Большую пользу при подготовке английского издания этой книги принесли замечания некоторых из моих коллег. Я благодарен проф. А. ван дер Кой (van der Kooij) из Лейденского университета и М. Вервен (Vervenne) из Лувенского университета за их критические замечания о завершённой рукописи книги. Проф. Й. Маори (Maori) из Хайфского университета сделал многочисленные ценные замечания о главе 2. Проф. И. Йейвин (Yeivin) из Еврейского университета в Иерусалиме прочитал первый раздел главы 2. Проф. М. (Nagan) из Еврейского университета и д-р. И. Биманс (Biemans), хранитель рукописного собрания Университетской библиотеки в Амстердаме, внесли замечания к первым пятнадцати страницам главы 4. Проф. Й. В. ван Хентен (van Henten) из Утрехтского университета и д-р Ф. Полак (Polak) из Тель-Авивского университета прислали мне многочисленные ценные замечания о главах 3 и 4 соответственно. Проф. А. Шифман (Schiffman) из Нью-Йоркского университета и д-р М. Циппор (Zippor) из Университета Бар-Илан поделились со мной критическими соображениями об ивритском издании книги, использованными мной при подготовке настоящего издания. Всем этим ученым я выражаю свою искреннюю признательность.

Я благодарен также ряду выпускников Еврейского университета, оказавшим мне различную помощь. Нехама Ляйтер (Leiter) сделала многочисленные ценные замечания о содержании и стиле большинства глав. На раннем этапе подготовки книги Рут Хендерсон (Henderson) провела стилистическую обработку переведенной мною части и перевела остальные разделы. Чан Шин-сен (Chang Shih-hsien) и мой сын Амитай проверили ссылки на библейский текст, К. Хатт (Hutt) проверил библиографические ссылки, Т. ван дер Лоу (T. van der Louw) проверил некоторые перекрестные ссылки, а Г. Хартман (Hartman) стилистически обработал некоторые главы и проверил остальные ссылки. Г. Хартман и Мириам Берг (Berg) помогли мне при составлении индексов.

О. Иоффе (Joffe), Ронит Шамгар (Shamgar), Сандра Ровин (Rovin) и Г. Маркиз (Marquis) оказали мне ценнейшую помощь во всех вопросах, касающихся компьютерной обработки и верстки текста.

Мой сын Ариэль набрал текст многих исправлений и участвовал в работе с компьютерной версией текста.

Особую признательность я должен выразить издательству Fortress Press, принимавшему участие в моей работе над этим изданием на протяжении

последних двух лет. Д-р Маршалл Джонсон (Johnson) постоянно вдохновлял меня и руководил моей работой с момента нашей первой встречи и до самой публикации книги. Литературный редактор Ленор Францен (Franzen) тщательно прочла мою рукопись и обнаружила многие недочеты.

Начальный этап перевода этой книги пришелся на период моей работы в Институте повышения квалификации при Еврейском университете в Иерусалиме (1989—1990). В конце этого года у меня уже был черновой ее вариант. В тот момент я полагал, что книга более или менее готова. Однако, как уже отмечалось выше, материал был существенно переработан в последующем году, во время моей работы в 1990—1991гг. в Нидерландском институте повышения квалификации (NIAS) в Вассенааре. Я хотел бы выразить свою благодарность обоим этим прекрасным учреждениям.

Во время моего годового академического отпуска в Голландии в 1990—1991гг. я читал многочисленные лекции в университетах и научных обществах Голландии, Англии и Германии по разделам этой книги. Многие исправления возникли в ходе подготовки к этим лекциям, при ответах на вопросы и, в некоторых случаях, на основе заметок, сделанных мной во время чтения лекций.

Эта книга посвящается Элисабет Кукук и Иуде Кукук (Koekeek-Toff), которые вырастили меня с такой любовью и нежностью.

Иерусалим, Песах 5752, апрель 1992.

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Каждый библеист обращается к текстуальным данным, которые содержатся в древнееврейских свитках, средневековых еврейских рукописях и древних переводах. Самые ранние прямые свидетельства, найденные при археологических раскопках, — кумранские тексты, называемые также рукописями Мертвого моря. Они относятся к III в. до н. э. — II век н. э. Им, как и переводу на древнегреческий язык (Септуагинте), исследователи придают очень большое значение. Еще важнее Масоретский текст (МТ), известный нам по многим источникам, как древним (от III в. до н.э.), так и средневековым. Эти и другие источники подробно описываются в предлагаемой работе. Основным источником в библеистике считается МТ, который и воспроизводится во всех изданиях Ветхого Завета. Тем не менее остальные источники тоже должны приниматься во внимание. Учитывать их — обязанность библеиста. Вопрос о том, как относиться к многочисленным разночтениям в рукописях, мы рассмотрим подробно, уделив особое внимание Септуагинте и кумранским текстам (арамейские таргумы, сирийские переводы и Вульгата имеют для текстологии гораздо меньшую ценность). Одна из основных задач книги состоит в том, чтобы показать: МТ и библейский текст — не идентичные понятия. МТ — лишь один из ряда источников, отражающих библейский текст.

Данная работа написана в форме введения, и ее лучше читать подряд, от начала до конца. Однако вполне возможно читать отдельные главы или разделы, не придерживаясь их последовательности. Поэтому книга снабжена предметным указателем и индексами. С их помощью читатель легко может найти, скажем, информацию об интерполяциях или пропусках в ветхозаветном тексте, или сведения о критических изданиях Ветхого Завета. Следует, впрочем, учитывать, что при таком методе работы читатель пропустит обсуждение ключевых понятий, которые легли в основу анализов. Ключевые понятия расположены в соответствии с определенной логикой. Скажем, задачи библейской текстологии обсуждаются не в 1-й главе, а в 5-й: это уместнее после предварительного рассмотрения свидетелей ветхозаветного текста и различий между ними. При работе над книгой я попытался найти золотую середину между объективным введением в научную дисциплину и моими личными мнениями, сформировавшимися в ходе исследовательской деятельности. Разумеется, всегда нужно стремиться к объективности, но в таких предметах, как этот, абсолютная объективность — недостижимый идеал. Отбор примеров, более подробный анализ одних тем и менее подробный анализ других, взаимоотношение между теоретическим материалом и примерами, подход к оценке разночтений — всюду можно угадать точку зрения автора, пусть даже он старается не обойти вниманием альтер-

нативные мнения и подходы.

Идея написания этой книги пришла ко мне после завершения работы над введением к Септуагинте. Сперва я подумал, что лучше всего написать ее в соавторстве с кем-либо из коллег: среди них есть специалисты, глубже чем я исследовавшие некоторые темы (масора, акцентуация и огласовка). Однако впоследствии мне пришлось отказаться от этой мысли: мне показалось, что это нарушит цельность подхода. Я написал всю книгу сам, хотя в ней затрагиваются темы, в которых есть лучшие специалисты, чем я.

Текстология Ветхого Завета постигается как путем изучения теории, так и путем практических занятий — то есть тщательной работой с еврейскими источниками и древними переводами. Без практики понимание текстологии невозможно. Данная работа не в силах заменить практику, но она может подготовить к ней читателя анализом большого числа примеров. Примеров в этой книге больше, чем в других “Введениях”. Вообще, практические проблемы здесь рассматриваются подробнее, чем в предыдущих “Введениях”. Например, в 7-й главе детально обсуждается литературная критика, а в 9-й главе — работа с изданиями Ветхого Завета.

Наконец, моя приятная обязанность — поблагодарить всех, кто сделал возможным русское издание книги. Перевод делался с пересмотренной версии английского издания 1992 года. Материал был переработан с учетом исследований, появившихся по 1997 год включительно. Я благодарен Библейско-богословскому институту св. апостола Андрея за то, что они осуществили перевод и тем самым внесли вклад в развитие ветхозаветной текстологии в России.

Май 2000

Эммануэл Тов.

СИСТЕМА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Для обозначения букв древнееврейского алфавита используются следующие знаки.

Начертание	Название буквы	Транслитерация
א	алеф	ʾ
ב	бет	<i>b</i>
ב		<i>b</i>
ג	гимел	<i>g</i>
ד	далет	<i>d</i>
ה	хе	<i>h</i>
ו	вав	<i>w</i>
ז	зайин	<i>z</i>
ח	хет	<i>h</i>
ט	тет	<i>t</i>
י	йод	<i>y</i>
כ	каф	<i>k</i>
כ		<i>k</i>
ל	ламед	<i>l</i>
מ	мем	<i>m</i>
נ	нун	<i>n</i>
ס	самех	<i>s</i>
ע	айин	<i>ʿ</i>
פ	пе	<i>p</i>
פ		<i>p</i>
צ	цаде	<i>s</i>
ק	коф	<i>q</i>
ר	реш	<i>r</i>
ש	шин	<i>s</i>
ש	син	<i>s</i>
ת	тав	<i>t</i>

1. ВВЕДЕНИЕ

“До всего, о чем говорят книги и лекции по текстологии, разумный и здравомыслящий человек может дойти сам — было бы время и желание. Единственный прок от них — сберечь это время, сразу предложив необходимые выводы”.

(А. Хаусмен)¹.

ОБЩАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

D.R. Ap-Thomas, *A Primer of OT Text Criticism* (2d ed.; Oxford 1964); D.Barthl my, “Text, Hebrew, History of,” *IDBSup*, 878–884 = *Etudes*, 341–364; idem, *Critique textuelle de l’AT* (OBO 50/1,2,3; Fribourg/Göttingen 1982, 1986, 1992); Deist, *Text*; idem, *Witnesses*; Eichhorn, *Einleitung*; Eissfeld, *Introduction*, 669–719; Y.Grintz, *Mbw y mqr * (Tel Aviv 1972); Hendel, *Genesis 1-11*; Klein, *Textual Criticism*; A. van der Kooij, *Die alten Textzeugen des Jesajabuches, Ein Beitrag zur Textgeschichte des ATs* (OBO 35; Freiburg/Göttingen 1981); McCarter, *Textual Criticism*; Noth, *OT World*, 301–363; Roberts, *OTTV*; M.Z.Segal, *Mbw hmqr*, vol. IV (Jerusalem 1960) 842–977; Steuernagel, *Einleitung*, 19–85; Talmon, “OT Text”; J.A. Thompson, “Textual Criticism, OT,” *IDBSup*, 886–891; J. Weingreen, *Introduction to the Critical Study of the Text of the Hebrew Bible* (Oxford/New York 1982); Würthwein, *Text*.

Текстология изучает происхождение и характер всех форм текста, в данном случае — библейского текста. Она исследует вопрос об оригинальной форме (формах) текста, а также анализирует его различные варианты. Сюда входит рассмотрение соотношений между этими вариантами, а также попытки описать внешние условия переписывания и процедуру передачи текста. Текстологи также пытаются дать оценку различиям между текстуальными свидетельствами. Отметим, что они работают лишь с теми данными, которые связаны с процессом передачи текста, не затрагивая вопроса об изменениях текста на раннем этапе, этапе литературного оформления библейских книг (см. главу 7). Результаты текстологического анализа активно использует экзегетика.

Особенности текстологии Ветхого Завета и связанные с ней процедуры подробно рассматриваются в главе 5А, здесь же мы затронем лишь некоторые предварительные вопросы. Кроме того, в разделе D этой главы будет обозначен ряд основополагающих понятий текстологии. В разделе А будет сделана попытка показать, что использование текстологии необходимо не только при сравнительном анализе всех текстуальных источников Библии (А1,2), но и при обращении к так называемому масоретскому тексту (А3,4).

¹ A.E. Housman, “The Application of Thought to Textual Criticism”, *Proceedings of the Classical Association* 18 [1922] 67.

А. НЕОБХОДИМОСТЬ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Вначале следует объяснить специфику Ветхого Завета. Однако, прежде чем перейти к определениям и примерам, мы хотели бы высказать свои соображения по ряду основных вопросов, требующих использования текстологических методов.

1. Различия между свидетелями библейского текста

Библейский текст дошел до нас во многих древних и средневековых источниках, известных нам по современным изданиям на многих языках. У нас есть древние и средневековые рукописи на еврейском и других языках, а также фрагменты свитков из кожи и папируса, чей возраст составляет 2 и более тысячи лет. Эти источники проливают свет на библейский текст, “свидетельствуют” о нем, откуда и их название: “текстуальные свидетельства”. Все эти текстуальные свидетельства в той или иной степени отличаются друг от друга. У нас нет оснований указывать на какую-либо рукопись как на “тот самый” библейский текст. Серьезный подход к библеистике требует изучения всех источников и различий между ними. Сравнение и анализ текстуальных различий занимают в текстологии центральное место

Текстуальные различия отражены и в современных изданиях традиционного текста Ветхого Завета, так называемого масоретского текста (MT = **מ**), поскольку эти издания основываются на разных рукописях. Мы обратимся вначале именно к этим *печатным изданиям*, поскольку они легко доступны. (Библиографические ссылки на печатные издания содержатся в начале книги.) Подобные расхождения между различными древними свидетельствами нашли свое отражение даже в современных переводах².

Наличие расхождений между печатными изданиями Ветхого Завета может показаться неожиданным: казалось бы, если и могла существовать полностью унифицированная текстуальная традиция, то именно после изобретения книгопечатания. Дело, однако, обстоит иначе: все издания Ветхого Завета (фактически передающие **מ**) восходят к разным средневековым рукописям этой традиции или комбинациям таких рукописей (см. сс. 71–74) и

² См. следующие примеры перевода **לְשׂוֹלֹה יָבִיאוּ כִּי יָבִיאוּ** из Быт 49:10 на английский язык:
 1. “Until Shiloh come” (King James Version) (“Пока не придет Шило”) = **מ** **לְשׂוֹלֹה יָבִיאוּ**
 2. “So long as tribute is brought to him” (NEB; сходным образом NJPST и NRSV) (“Доколе не будет принесена дань ему”) = **לְשׂוֹה יָבִיאוּ**
 3. “Until he receives what is his due” (REB) (“Пока он не получит подобающее ему”), “until he comes to whom it belongs” (RSV и The Jerusalem Bible) (“пока не придет тот, кому это принадлежит”). Эти интерпретации основаны на чтении **לְשׂוֹה יָבִיאוּ** – так уже в **שׁ שׂ ט** ON. Подробнее см.: A. Posnanski, *Schiloh. Ein Beitrag zur Geschichte der Messiaslehre* (Leipzig 1904); L. Priejs, *Jüdische Tradition in der Septuaginta* (Leiden 1948; repr. Hildesheim 1987) 67–70.

отличаются друг от друга. На них также лежит отпечаток личных воззрений издателей. Наконец, в каждом издании есть опечатки. Поэтому нет ни одного издания, которое совпадало бы во всех деталях с другим, за исключением изданий, воспроизведенных фотографически или основанных на одном и том же компьютерном тексте. Более того, переиздания могут отличаться от первоначальных изданий. Хотя изменения при этом порой вносятся серьезные, читателей о них не всегда уведомляют. Отметим, например, исправления в изданиях Леттериса и Снайта, а также некоторые редакционные решения в изданиях Ади и Корена³. Издание *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) первоначально выходило отдельными выпусками. Замеченные ошибки были исправлены в окончательном издании, на котором была проставлена дата 1967–1977 гг. Новые исправления были сделаны в переиздании 1984 г., однако и эта печатная версия содержит ошибки, о которых см. ниже.

Впрочем, отличий между разными изданиями очень мало, и все они касаются мелких и даже мельчайших деталей текста, как правило, почти не влияя на смысл.

Далее мы приведем примеры различий между наиболее часто используемыми изданиями **м**.

а. Порядок расположения книг

Различия в порядке расположения книг касаются положения или внутренней последовательности следующих книг: Хроники, книги נ"ח (акронимическое обозначение книг Иова, Притч и Псалтири) и Пяти Мегиллот (Руфь, Плач Иеремии, Песнь Песней, Екклесиаст, Есфирь)⁴. В большинстве изданий (*Микраот Гедолот*, Леттерис, Гинзбург, Кассуто, Снайт, Корен, Ади, Синайское, ВН, BHS) Хроники помещены в конце раздела Писания, тогда как в издании Бройера они расположены в самом начале этого раздела в связи с таковым их расположением в некоторых кодексах (в том числе А и L). Внутренняя последовательность расположения книг נ"ח в изданиях Бройера, ВН, BHS (Псалтирь, Иов, Притчи [так в В.Т. *Бава Батра* 14б]) отличается от таковой в *Микраот Гедолот*, Синайском издании, а также у Леттериса, Гинзбурга, Кассуто, Снайта, Корена и Ади (Псалтирь, Притчи, Иов). Для Пяти Мегиллот можно найти следующие варианты: Руфь, Песнь Песней, Екклесиаст, Плач Иеремии, Есфирь (Бройер, ВН, BHS); Песнь Песней, Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст, Есфирь (некоторые выпуски *Микраот Гедолот*, Леттериса, Гинзбурга, Кассуто, Снайта, Ади и Синайского

³ Так, еврейское издание Корена отличается от еврейско-английского издания в нумерации стихов при переходе от Быт 31 к Быт 32 и от Иез 13 к Иез 14. См. ниже о других различиях между разными печатными версиями изданий Ади и Корена.

⁴ О такого рода различиях между рукописями и изданиями Библии см. особенно, N.M. Sarna, *EnclJud* 4 (Jerusalem 1971) 827–830.

издания). В ряде изданий *Микраот Гедолот* после каждой из книг Торы следует какой-то из Пяти Мегиллот.

в. Деление на главы

Существуют различия в нумерации стихов. Один и тот же стих в разных изданиях может относиться к разным главам. Например, стих, “В то время... будут Моим народом” может появляться как Иер 25:30 (напр., Леттерис, Бройер, Корен, Ади 1976 и Синайское), а может – Иер 31:1 (напр., Кассуто, Снайта, Ади 1988, ВН и ВНС). Эти два варианта библейского текста связаны с разным пониманием контекста.

“И пришли ко мне... пред лицом моим” – эти слова выведены в начало Иез 14 в следующих изданиях: Леттерис, Снайт, Корен, Ади, Бройер, Синайское, ВН и ВНС. У Кассута и Гинзбурга они помещены в конец Иез 13 – в соответствии с обозначением “закрытый раздел” (см. с. 51), указанным после этого стиха, 13:24.

Аналогичным образом стих “И встал Лаван ... в свое место” у Корена заканчивает Быт. 31 (31:55), а в ряде других изданий (Леттерис, Снайт, Ади, Бройер, Синайское, ВН, ВНС) – начинает Быт. 32.

с. Оформление поэтических фрагментов

Издатели также расходятся в вопросе о том, какие места библейского текста следует оформлять как поэтические. Например, ВН чаще, чем другие издания (включая ВНС), стремится выделять стихотворные фрагменты Библии – такие, как песнь Ламеха (Быт 4:23-24) или слова Бога к Ревекке (Быт 25:23).

В большинстве изданий основная часть библейских книг представлена без разбивки на прозаические и поэтические части. Выделяются лишь отдельные стихотворные фрагменты. Однако издания Леттериса (в большинстве печатных версий) и Кассуто также выделяют как поэзию книги *п”м* (Иов, Притчи и Псалтирь). В некоторых версиях Леттериса как стихи представлена одна Псалтирь.

д. Деление на стихи

Границы стихов также иногда различаются в зависимости от издания. К примеру, в Исх 20 и Втор 5 шестая, седьмая, восьмая и девятая заповеди в некоторых изданиях объединены в один стих (Исх 20:12 или 13; Втор 5:17), в других же составляют четыре отдельных стиха (Исх 20:13-16; Втор 5:17-20). Соответственно нумерация стихов в этих главах в разных изданиях разная. Издания Леттериса, Снайта, Синайское, ВН и ВНС вносят эти четыре заповеди в Исх 20 в виде отдельных стихов, а издания Кассуто, Ади, Корена и Бройера приводят их в одном стихе. Что касается списка Десяти Запове-

дей в Втор 5, то в целом здесь наблюдается сходная картина. В изданиях Леттериса, Синайском, Ади, Корена и Бройера текст с шестой по девятую заповедь содержится в одном стихе, а в изданиях Кассуто, Снайта, ВН и ВНС — это четыре разных стиха, по причине их особых (верхних) кантилляций. Во Второзаконии ситуация еще сложнее, поскольку вторая заповедь (“Да не будет...”) иногда открывает новый стих, а именно 5:7 (в изданиях Кассуто, Снайта, Корена, Бройера, Синайском, ВН и ВНС), но в издании Ади она появляется в середине стиха 5:6, после *атнаха*⁵.

е. Отдельные буквы и слова

Расхождения в отдельных буквах сравнительно редки. В большинстве случаев они касаются незначительных деталей, вроде *matres lectionis* (см. сс. 212–219).

Например:

Втор 23:2 אָפֶּק Кассуто, Снайт, Ади, Бройер, ВН, ВНС
אָפֶּק Корен, Леттерис

Существуют, однако, и отличия в целых словах:

Притч 8:16 שֹׁפֵטֵי אֶרֶץ судьи земли

Синайское и Корен 1977

שֹׁפֵטֵי צְדָקָה праведные судьи

Леттерис, Кассуто, Ади, Корен 1983, Бройер, ВН и ВНС

I Сам 30:30 בְּבוֹר־עֵשֶׂן Кассуто, Снайт, Ади, Бройер, ВНС

בְּבוֹר־עֵשֶׂן Леттерис и Корен

Полный перечень таких отличий приложен к изданию Корена.

ф. Огласовка и акцентные знаки

Различий в огласовке и акцентных знаках довольно много (ср. сс. 63–64), но они обычно не меняют смысл текста. Вот один из примеров, когда смысл все же меняется.

Иер 11:2 וְדַבַּרְתֶּם וּ ו вы скажите

(Леттерис, Снайт, Ади 1965, Корен, Синайское и Бройер)

וְדַבַּרְתֶּם וּ ו ты Расскажи им

(Ади [большинство печатных версий], ВН и ВНС)

Большая часть отличий этого типа относится к *гайя* (см. с. 63).

⁵ О других аспектах различных традиций написания Декалога см. M. Breuer, “The Division of the Decalogue into Verses and Commandments,” in: B.-Z. Segal, ed., *The Ten Commandments as Reflected in Tradition and Literature throughout the Ages* (Heb.; Jerusalem 1985) 223–254.

г. *Примечания масоретов*

Из примечаний масоретов современные издания включают главным образом *кере* и *севири* (см. сс. 57, 59), а также пометы разделов текста (см. сс. 46 сл.) как “открытых” или “закрытых”. Во всех этих деталях издания различаются между собой. Например, Гинзбург в *Introduction*, 9–24, критикует более раннее издание Бера (см. с. 73, прим. 55) за неточные пометы разделов текста.

Поскольку так или иначе все издания основываются на рукописях, следует подчеркнуть, что сами эти рукописи интерпретируются по-разному. Поэтому неудивительно, когда издатели трех разных изданий заявляют, что их издание точно воспроизводит текст рукописи B19^A (так называемой Codex Leningradensis): ВН и ее пересмотренная версия, ВНС (см. сс. 353–355), а также Ади. В этих изданиях много мелких отличий, отчасти по причине трудностей при расшифровке деталей (особенно огласовок и акцентных знаков), а отчасти из-за различия издательских концепций. Вдобавок ко всему все три издания содержат опечатки.

Опечатки встречаются как в старых, так и в новых изданиях⁶. Например, в первых публикациях издания Леттериса (с 1852 г.) можно обнаружить следующее:

Числ 11:30 מֹשֶׁה *Mošet* (такого слова нет),
следует читать
מֹשֶׁה *Mošeb* (“Моисей”)

В издании Снайта (London 1958):

Исх 10:3 אֶד מִתִּי *следует читать*

עֶד מִתִּי

Есф 7:7 עַל *следует читать*

עַל

Есф 7:8 וּבְנֵי *следует читать*

וּפְנֵי

Есф 8:5 כָּכֹל *следует читать*

בְּכָל

Многие из опечаток, содержащихся в ВН, были исправлены в ВНС — например, Ис 35:1 הַכְּבָלָל (следует читать כְּהַבְלָל)⁷ — но ряд опечаток и неточностей содержится даже в издании ВНС 1984 г.⁸ Например:

⁶ См. J.G. Bidermannus, *Programma de mendis librorum et nominatim biblicorum hebraicorum diligentius cavendis* (Freiburg 1752); Ginsburg, *Introduction*, 790; M.B. Cohen и D.B. Freedman, “The Snaith Bible—A Critical Examination of the Hebrew Bible Published in 1958 by the British and Foreign Bible Society,” *HUCA* 45 (1974) 97–132.

⁷ См. I. Yeivin, “The New Edition of the Biblia Hebraica—Its Text and Massorah,” *Textus* 7 (1969) 114–123.

⁸ Ср. R. Wonneberger, *Understanding BHS—A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) (Subsidia Biblica 8; Rome 1984) 74–75

Быт 35:27	הברון
должно быть	הברון
2 Сам 14:30 Q	יהציתוה
должно быть	יהציתוה
Дан 11:8	הצפון
должно быть	הצפון

Все эти небольшие, но существенные различия между изданиями, а также разнообразные опечатки и многие дополнительные факторы рождают необходимость в текстологических исследованиях. Отыскивая причину расхождений между изданиями, мы вскоре обнаруживаем, что большинство из них восходят к различиям между средневековыми рукописями, на которых они основаны. Проведенный в главе 2 анализ показывает, что средневековые рукописи и документы периода второго храма содержат множество различий, начиная от отдельных букв и слов до целых стихов и деления текста на части. В средневековых масоретских рукописях есть такие различия в огласовках, акцентных знаках и дополнительных пометах.

Примеры различий между текстами, в том числе и различий в содержании, приводятся в главе 4С.

2. Ошибки, исправления и изменения в текстуальных свидетельствах, включая ׀

Большинство текстов, как древних, так и современных, передаваемых от одного поколения к другому, тем или иным образом *портятся*. Для современных сочинений процесс передачи текста от авторской рукописи до типографской печати занимает сравнительно небольшой промежуток времени, а потому возможности для порчи ограничены⁹. Однако в таких древних текстах, как Ветхий Завет, случаи порчи (технический термин для обозначения разного рода “ошибок”) встречаются чаще из-за сложных условий копирования и продолжительности процесса передачи, обычно доходящего до момента публикации текста в последние века. Факторов, которые могут привести к порче текста, много: переход от палеоеврейского к квадратному (“ассирийскому”) письму (см. сс. 207–210), неясный почерк, шероховатая поверхность материала (кожи или папируса), на котором написан текст, схожее написание некоторых букв (сс. 233–238), отсутствие огласовки (сс. 36 сл., 244), нечеткие границы между отдельными словами в древних текстах (сс. 241–242) и т.д.

Кроме того, в библейский текст вносились *исправления* и изменения. В

⁹ См., например, многочисленные ошибки, попавшие во все издания “Улисса” Джеймса Джойса в результате неправильного понимания авторской правки в корректуре его книги. Лишь недавно эти ошибки были исправлены в критическом издании: H.W. Gable et al., eds., *James Joyce, Ulysses—Student’s Edition, The Corrected Text* (Harmondsworth: Penguin, 1986).

отличие от случайных ошибок внесение исправлений и изменений — результат сознательного стремления более или менее серьезно изменить текст, вплоть до введения в него новых идей. Такое вторжение в текст имеет место во всех текстуальных свидетельствах (см. обсуждение этого вопроса в главе 4С3), включая **מ**. Традиция приписывает “переписчикам” (*софрїм*), 8, 11 или 18 подобных “исправлений” в самом **מ** (см. сс. 60–62), но даже если она и не совсем достоверна в отношении данных конкретных случаев, повсюду имеются свидетельства многочисленных изменений такого рода (см. сс. 253–263).

Таким образом, признаки порчи текста и того или иного вмешательства переписчиков встречаются во всех свидетельствах, включая группу текстов, называемых сейчас (средневековым) масоретским текстом, а также его предшественников, протомасоретские тексты. Не искушенные в текстологии люди могут подумать, что в **מ** или любом другом священном тексте не может быть искажений, поскольку эти тексты записывались и передавались особенно тщательно. Скрупулезность *софрїм* и масоретов проявилась хотя бы в том, что они сосчитали все буквы и слова **מ** (см. сс. 21 сл., 67 сл.). Казалось бы, едва ли они корректировали текст, не говоря уж о его порче. И все же, несмотря на их точность, даже рукописи, которые были написаны и огласованы масоретами, содержат случаи порчи, изменения и удаления из текста каких-либо элементов. Еще более важно, что масореты, а до них — *софрїм*, работали на сравнительно позднем этапе развития библейского текста, и, прежде чем они смогли воплотить на практике свои принципы, отличавшиеся скрупулезностью и тщательностью, текст уже содержал искажения и изменялся в течение того долгого древнего периода, когда отношение писцов к этому тексту не было столь благоговейным. Поэтому парадоксальным образом *софрїм* и масореты тщательно сохраняли уже подвергшийся порче текст. В следующих главах вопросы, связанные с порчей текста, будут рассмотрены подробнее.

Из всего вышесказанного следует, что отдельные ошибки содержатся и в **מ**. В нашем анализе свидетельств библейского текста мы не делаем исключения для **מ**, ибо и этот текст, подобно всем остальным, мог искажаться в ходе переписывания. Подробное обоснование наличия таких ошибок в **מ** будет приведено далее. Пока ограничимся некоторыми примерами — см. раздел 4 Введения. Как указывал уже в средние века р. Давид Кимхи (РаДаК; см. сс. 15 сл.), переписчики иногда путали схожие буквы (*далет/реш* и *вав/йод*). Приводимые примеры неизбежно подталкивают к мысли, что одно из двух схожих чтений, содержащихся в параллельных текстах, — “правильное” или “оригинальное” (о данном понятии см. сс. 10 сл.), а другое — искажение. Сам факт наличия искажений даже важнее, чем то, какое из чтений “правильное” или “оригинальное”, а какое “искаженное”. Отметим,

в частности, такие пары, как ורודנים/ורדנים и עיבל/עובל (подробнее см. далее, на сс. 11 сл.).

Предположение о порче библейского текста распространяется на многие приведенные в этой книге примеры. Случаи порчи можно найти в кумранских свитках (напр., 1QIsa^a в Ис 13:19 [с. 240]; 26:3-4 [с. 227]; 30:30 [с. 230]; 40:7-8 [с. 229]) на основе их сравнения с **м** и другими текстами и, кроме того, в самом **м** при его сопоставлении с другими текстами. См., например, проанализированные ниже следующие тексты в **м**: 1 Сам 1:24 (с. 243); 4:21-22 (с. 232); 2 Сам 23:31 (с. 239); 2 Цар 11:13 (с. 232); Иер 23:33 (с. 288); 29:26 (с. 245); 41:9 (с. 289). Во всех этих случаях предположение о порче текста основано на сравнении **м** с другими текстами. Мы учитываем объективные текстуальные данные и известные особенности копирования. Однако окончательное решение, касающееся оценки этих чтений, всегда субъективно (см. с. 18, и главу 6). В других, более редких случаях установление ошибки основано не на данных сравнительной текстологии, а на анализе содержания.

Например,

1 Сам 13:1 **м** בן שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך על ישראל (= **ט**; ≈ **ϣ**)

буквально: Саулу был *один год*, когда он начал царствовать; и царствовал он ... *два года* над Израилем.

NRSV: (“Saul was ... years old when he began to reign; and he reigned ... *and two years over Israel*”.)

Проблематичные места этого странного места показаны в NRSV¹⁰ многоточиями, которые сопровождаются соответственно следующими примечаниями: “число в древнееврейском тексте отсутствует”; “*Два* — это не все число; какая-то часть текста отсутствует”. Такие объяснения вполне допустимы, но в то же время следует помнить, что буквальный перевод общепринятого еврейского текста (то есть **м**) в данном случае маловразумителен. Естественный вывод — что *textus receptus* (общепринятый текст) содержит текстуальную ошибку и что более ранний (“правильный”) текст, вероятно, упоминал, сколько лет было Саулу, когда он вступил на царство. Это могли быть 30 лет, как в **Г** Luc (*бгое2*) (принято REB), 21 год, как в **С** или 50 лет, как предлагает NEB.

Иер 27:1 **м** — בראשית ממלכת יהויקם בן יאשיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל ירמיה מאת ה' לאמר (= **ϣ** **ט**)

В начале царствования царя *Иоакима*, сына Иосии Иудейского, было слово сие к Иеремии от ГОСПОДА.

¹⁰ Это относится также к NJPST и P.K. McCarter, *I Samuel* (AB 8; Garden City, NY 1980) 222.

Этот стих — вступление к главе 27, в которой говорится о событиях, произошедших во времена Седекии (см. ст. 3,12; 28:1). Таким образом, упоминание Иоакима во вступлении не соответствует содержанию глав и, вероятно, по ошибке повторяет Иер 26:1. Ошибочное вступление было, по всей видимости, интерполировано в предтечу большинства текстуальных свидетельств на позднем этапе развития книги. Более ранний этап, в котором это добавление отсутствовало, представлен **Б** (ср. сс. 303–308).

3. Во многих деталях **М** не соответствует “оригинальному тексту” библейских книг

Из предыдущих параграфов становится ясен один из постулатов научного анализа Библии: текст, сохранившийся в различных вариантах (рукописях, изданиях) того, что обычно называется масоретским текстом, во многих деталях *не* отражает “оригинального текста” библейских книг. Хотя само понятие “оригинального текста” довольно неопределенно (см. главу 3В), отмечать различия между масоретским текстом и более ранними или иными этапами в развитии библейского текста правомерно. Кроме того, даже если мы предположим, что **М** соответствует “оригинальной” форме Библии, придется решить, какой именно масоретский текст отражает этот “оригинальный текст”, поскольку **МТ** не единый и цельный текст, а существует во многих вариантах (ср. сс. 19–22).

Сходные проблемы возникают при сравнении **М** с другими текстуальными свидетельствами, такими как кумранские свитки и редполагаемый еврейский источник отдельных древних переводов. Нам неизвестно, какие из этих текстов точнее отражают библейский текст. Поэтому нельзя априори утверждать, что **М** воспроизводит оригинальный текст библейских книг лучше, чем другие тексты.

С одной стороны, **М** — лишь один из свидетелей библейского текста. В задачу текстолога входит сопоставление его со свидетельствами, относящимися к другим этапам и формам рукописной традиции. С другой стороны, именно Масоретский извод (а не более ранние формы текста!) оказывается в центре внимания при решении вопроса об оригинальной форме текста. (Об оригинальном тексте подробнее см. в главе 3В.)

4. Различия между параллельными текстами внутри Библии

Во всех текстуальных свидетельствах библейских книг в разных местах встречаются параллельные версии одной и той же литературной единицы. Это могут быть различные формулировки одного и того же псалма (Пс 18 // 2 Сам 22; Пс 14 // Пс 53), генеалогического списка (Ездра 2 // Неем 7:6-

72), небольшие фрагменты книг (Иер 52 // 2 Цар 24:18 – 25:30; Ис 36:1 – 38:8 // 2 Цар 18:13 – 20:11) и даже большие части книг (значительная часть Хроник параллельна книгам Царств). Эти параллельные источники основаны на древних текстах, которые отличались друг от друга еще до своего включения в Библию, а затем претерпели изменения в процессе передачи от одного поколения к другому уже как части книг Библии. Для нашего исследования параллельные тексты, встречающиеся во всех библейских свидетельствах, включая **м**, представляют особый интерес. Различия между параллельными текстами в **м**, как и в других изводах, *могут* отражать очень древние расхождения, появившиеся в процессе переписывания библейского текста и сходные с теми различиями, о которых мы знаем из сопоставления древних свитков, например кумранских, и средневековых рукописей.

Хотя и не существует никаких прямых археологических данных об этом древнейшем этапе передачи текста библейских книг, косвенные сведения о нем содержатся в параллельных текстах внутри самого **м**. Различия между параллельными текстами свидетельствуют о чтении, сложившихся на одном из первых этапов передачи текста; например, таковы отличия в двух параллельных версиях “Таблицы народов” (Быт 10 и 1 Хр 1):

Быт 10:4 **м** וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדַּיִם (= **τ**^{0J})

Потомки Явана: Элиша и Таршиш, Киттим и Доданим¹¹.

1 Хр 1:7 **м** וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כְּתִים וְיֹוֹדַיִם (= **μ** **Ϛ** Ρόδοι в Быт)

Потомки Явана: Элиша и Таршиша, Киттим и Роданим.

Быт 10:28 **м** וְאֵת עֹבַל וְאֵת אַבִּימָאֵל

Оваль и Авимаэль.

1 Хр 1:22 **м** וְאֵת עֵיבַל וְאֵת אַבִּימָאֵל (= **μ** **Ϛ**^{MSS} в Бытии; там же: Быт 36:23)

Эваль и Авимаэль.

Это относится также и к двум версиям списка богатырей Давида:

2 Сам 23:28-29 מְהַרֵּי הַנְּטֹפְתֵי בֶן בַּעֲנָה הַנְּטֹפְתִי

Магарай Нетофатянин, Хелеф сын Баана Нетофатянина

1 Хр 11:30 מְהַרֵּי הַנְּטֹפְתֵי חֵלֶד בֶּן בַּעֲנָה הַנְּטֹפְתִי

Магарай Нетофатянин, Хелед сын Баана Нетофатянина.

Причину подобных различий, связанную с процессом переписывания текста, понимал уже р. Давид Кимхи (РаДаК), писавший в своем коммента-

¹¹ В древних рукописях, в некоторых современных переводах и в изданиях Леттерис, Синайское эти отличия были устранены путем гармонизации текста в книгах Хроник с текстом Бытия. Отметим, что сходная перестановка известна и для Иез 27:15 **מ** וְיָדָד־**Ϛ** Ροδίων.

рии о словах “и Роданим” в 1 Хр 1:7.

Это слово пишется с буквой *resh* в начале. А в Книге Бытия оно пишется с двумя буквами *далет*: “И Доданим”. Поскольку внешне буквы *далет* и *resh* похожи, а среди читателей этих древних генеалогий одни читали *далет*, а другие *resh*, некоторые имена сохранились для потомков в двух формах: либо с *далет*, либо с *resh*. Так, оно (слово Д/Роданим) пишется в Книге Бытия в одном варианте, а в этой книге (т.е. 1 Хр) в другом. Это показывает, что обе формы представляют одно и то же имя, читать ли его с *далет* или с *resh*. Это касается также и [слова] “Ривлата” (2 Цар 56:6, 20; Иер 39:5; 52:9, 10, 26), написанного с *resh*, и “Дивлата” (Иез 6:14) с *далет*... Подобным образом чередуются слова с [буквами] *вав* и *йод*, так как они сходны по внешнему виду.

В главе 4С приводится ряд примеров подобных различий между параллельными текстами¹². См. также с. 164 сл. Различия между Пс 18 и 2 Сам 22 и Ис 36:1 – 38:8 // 2 Цар 18:13 – 20:11 перечисляются в *Sof.* 8.1-2.

Следует отметить, что иудейская традиция не признает наличия ошибок в тексте Библии, которым для этой традиции является **מ**. То, что чтения *кере*, а также *софрим* исправили некоторые ошибки в библейском тексте, не обязательно означает, что все остальные спорные места содержат повреждения текста. До Реформации наличие ошибок не признавалось и христианством. Сейчас протестантство признает наличие ошибок, как и католичество после энциклики “*Divino Afflante Spiritu*”: Энциклика папы Пия XII о Поощрении библейских исследований, от 30 сентября 1943 г.

В. ВЫРАБОТКА НОВОГО ПОДХОДА К БИБЛЕЙСКОЙ ТЕКСТОЛОГИИ

С момента открытия в 1947 г. в Иудейской пустыне еврейских текстов, датируемых приблизительно 250 г. до н. э. – 135 г. н. э., наши знания о библейском тексте чрезвычайно расширились (см. сс. 26–32, 94–112). Нельзя забывать, что до этого открытия не были известны никакие ранние тексты Ветхого Завета, кроме папируса Нэша (см. с. 112–113) с Декалогом¹³, так что средневековые рукописи **מ** служили самыми древними еврейскими ис-

¹² Именно эти параллельные фрагменты библейского текста способствовали развитию текстологического изучения Ветхого Завета, поскольку вызвали необходимость в сравнении текстов между собой. См., в частности, Н. Owen, *Critica Sacra, or a Short Introduction to Hebrew Criticism* (London 1774). Сведения о дальнейших исследованиях в этой области приводятся в книге I. Kalimi, *Chronicles, The Books of Chronicles—A Classified Bibliography* (Simor Bible Bibliographies, Jerusalem 1990) 52–66.

¹³ Однако этот папирус не несет в себе собственно библейского текста в обычном смысле этого слова, но предположительно содержит литургический текст.

точниками. Все исследования до 1947 г. были основаны на текстах Библии, переписанных спустя 1200 или более лет после составления библейских книг. Нельзя, конечно, забывать, что ученые использовали не только еврейские источники. Они опирались также на рукописи и ранние папирусные фрагменты древних переводов, прежде всего Септуагинты (♁) и Вульгаты (Ⓜ) — см. главу 2-II, — которые в значительной степени приближали их ко времени создания оригинальных книг Библии. Все это, однако, лишь переводы, чьи еврейские источники навсегда останутся неопределенными. Нечего и говорить, что открытие в Иудейской пустыне большого числа древних еврейских текстов существенно обогатило наше знание о ранних свидетельствах, а также процедуре переписывания и передачи текстов в древности.

В результате появления новых данных стали иначе понимать библейский текст, и, соответственно, возникла необходимость иначе писать пособия по введению в текстологию Ветхого Завета. В прежних пособиях мы этого подхода еще не видели. Наиболее пространное из современных введений (Roberts, OTTV) было написано в 1951 г., уже после обнаружения первых текстов в Иудейской пустыне, но его автор не смог включить эти новые открытия в свое описание. На наш взгляд, введения Кляйна *Textual Criticism* (1974), Дайста *Text* (1978), он же *Witnesses* (1988), и Маккартера *Textual Criticism* (1986), хотя и были написаны в то время, когда уже стало известно большинство новых фактов, во многих отношениях все еще придерживаются подхода, свойственного периоду до их открытия.

По нашему мнению¹⁴, последние открытия не только предоставили нам новые данные чрезвычайной важности, но и потребовали разработки нового подхода к текстам, известным еще до 1947 г.

Начиная с XVII века всем текстам всегда уделялось равное внимание. Ученые с уважением относились к греческим и латинским переводам, потому что их рукописи были на много сотен лет древнее рукописей Ⓜ, а также потому, что греческие и латинские источники высоко ценились в Церкви и в научных центрах Европы. Поэтому во всех научных описаниях древних текстов большое внимание уделялось не только Ⓜ, но и греческому, латинскому и арамейскому переводам, включая Пешитту (Ⓢ), и даже “дочерним” (вторичным) переводам, сделанным на основе Ⓢ, таким, как латинские, армянские, коптские и эфиопские переводы (см. с. 128). Спустя некоторое время ученые осознали, что большинство этих переводов ценны не столько для текстологии, сколько для экзегетики Ветхого Завета. Тем не менее эти первичные или вторичные переводы продолжали занимать значительное место в текстологических исследованиях. На наш взгляд, подобный подход устарел. Поэтому в настоящем введении уделяется сравнительно не-

¹⁴ См. E. Tov, “A Modern Textual Outlook Based on the Qumran Scrolls,” *HUCA* 53 (1982) 11–27, а также более новые работы, упомянутые на сс. 94, 155–156.

большое внимание описанию текстов, в том числе большинства древних переводов, имеющих значение в основном не для текстологии, а для экзегезы¹⁵. С другой стороны, мы подробнее остановимся на текстах, чья важность для текстологии доказана: **М**, кумранских текстах, самаритянском Пятикнижии (**Ш**) и **Б**.

Библейская текстология возникла как дисциплина вспомогательная по отношению к библейской экзегетике. Поэтому результаты текстологического исследования всегда учитывались и учитываются экзегетикой. У текстологии есть очевидный практический аспект, хотя об этом редко говорится в учебниках по текстологии. В противоположность им главы 6–9 настоящей книги подробно рассматривают именно практические аспекты. Отдельно анализируется связь между текстуальной и литературной критикой (см. главу 7) — тема, которая обычно не затрагивается в таких учебниках, как этот.

С. НАЧАЛО КРИТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

D. Barthelemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/1 Fribourg/Göttingen 1982) 1-63; B. Chiesa, "Appunti di storia della critica del testo dell'Antico Testamento ebraico", *Henoch* 12 (1990) 3-14; L. Diestel, *Geschichte des AT in der christlichen Kirche* (Jena 1869); Eichhorn, *Einleitung*; M.H. Goshen-Gottstein, "Hebrew Biblical Manuscripts: Their History and Their Place in the HUBP Edition", *Bib* 48 (1967) 243-290; repr. in Cross-Talmon, *QHBT*, 42-89; K.F. Keil, *Manual of Historico-Critical Introduction to the Canonical Scriptures of the OT*, vol. II (Edinburgh 1892); E. König, *Einleitung in das AT mit Einschluss der Apokryphen und der Pseudepigraphen ATs* (Bonn 1893); H.J. Kraus, *Geschichte der historisch-kritischen Erforschung des ATs* (3d ed.; Neukirchen 1982); F. Laplanche, *L'écriture, le sacré et l'histoire — Erudits et politiques protestants devant la Bible en France au XVII^e siècle* (Amsterdam/Maarssen 1988); E.F.C. Rosenmüller, *Handbuch für die Literatur der biblischen Kritik und Exegese*, vol. I (Göttingen 1797); Steuernagel, *Einleitung*, 22.

Интерес к анализу библейского текста возник в первые века нашей эры, когда ученые отцы Церкви сопоставили еврейский текст Ветхого Завета с различными греческими переводами. В III веке Ориген подготовил состоящее из шести колонок (отсюда название — Гекзаплы) издание Ветхого Завета, содержащее еврейский текст, его транслитерацию греческими буквами, а также четыре перевода на греческий язык (см. сс. 140–141). Аналогичным образом Иероним в своих комментариях часто сравнивает еврейский текст с его переводами на греческий и латинский языки (см. сс. 145–146).

Систематическое исследование соотношений между различными текстуальными свидетельствами началось лишь в XVII веке; библеистика достигла в ту эпоху значительных успехов благодаря появлению изданий Полиглотт (см. 72), в которых были напечатаны в параллельных колонках тек-

¹⁵ Следует отметить, что ВН и ВНС практически не содержат примечаний, касающихся исключительно арамейских или латинских переводов **М**, или одного из "дочерних" переводов **Б**. Как правило, такие данные упоминаются лишь в связи с какими-то другими источниками.

сты разных текстуальных свидетельств, доступные для сопоставления и буквально взывающие к сравнению друг с другом. Первые развернутые текстологические трактаты были написаны Морином, Каппеллом и Ришаром Симоном: J. Morinus, *Exercitationum biblicarum de hebraei graecique textus sinceritate libri duo* (Paris 1633; 2d ed. 1660); L. Cappellus, *Critica Sacra* (Paris 1650; 2d ed. Halle, 1775-1786); Richard Simon, *Histoire critique du VT* (Paris 1680 и Rotterdam 1685; repr. Frankfurt 1969); idem, *A Critical History of OT* (London 1682).

Начиная с середины XVII века появилось множество работ о тексте Библии, хотя надо сказать, что в этом и следующем столетии граница между собственно филологическим анализом и богословским толкованием была достаточно зыбкой. Три вышеупомянутые работы, как и многочисленные труды Бауэра (Bauer), Буксторфа (Buxtorf), Глассия (Glassius), Хоттингера (Hottinger), Хубигана (Houbigant), Кенникотта (Kennicott), Розенмюллера (Rosenmueller) и де Росси (de Rossi), внесли значительный вклад в развитие критического подхода к библейскому тексту. Среди них выделяется также и *Einleitung* Эйхгорна, весьма влиятельная работа, написанная с исключительной эрудицией. Труды упомянутых выше ученых подробно описаны Розенмюллером*, Кейлем* и Бартелеми*. Из имен многочисленных исследователей XIX века в особенности стоит отметить де Лагарда (de Lagarde), Перля (Perles), Корнилла (Cornill) и Вельгаузена (Wellhausen), отличавшихся особой проницательностью при критическом анализе текста. Во многих областях библейской текстологии часто лучше начинать именно с этих более старых работ, поскольку в текстологии (называемой одними людьми искусством, другими — наукой) интуитивное проникновение в скрытые смыслы, лежащие в основе отличающихся друг от друга текстов, столь же важно, как и информация, полученная благодаря недавним находкам (напр., кумранских текстов). Такую интуицию, в частности, проявил Вельгаузен в своем комментарии к книгам Самуила (Gottingen 1881), а также Кениг* и Штойернагель в своих вводных курсах. В то же время современные работы по библейской текстологии существенно отличаются от более ранних исследований в связи с тем, что найденные кумранские тексты имеют значение практически для всех областей этой науки. О других аспектах истории изучения библейского текста см. главу 3А (сс. 147–155).

Д. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПОНЯТИЯ

В ходе нашего анализа основные понятия будут определены с большей точностью, однако необходимо дать здесь с самого начала ряд кратких, практических определений.

Текстология (текстуальная критика). Краткое определение см. на с. 1, а более развернутое — в главе 5А.

Критика низшего уровня – термин, широко использовавшийся прошлыми поколениями исследователей (возможно, начиная с *Einleitung* Эйхгорна) для обозначения текстуальной критики. Этот термин относится к самому нижнему слою анализа библейских книг и служит антитезой другому термину – критика высшего уровня (литературная критика). Критика высшего уровня рассматривает вопросы, относящиеся к проблеме создания текста во всей его полноте: происхождение, датировка, структура, авторство и, в частности, аутентичность и целостность. Однако жесткое деление критики на высшую и низшую неправильно, ибо текстология не единственная дисциплина, на которой основана высшая критика. Лингвистический, исторический и географический анализ, а также экзегетика текста тоже дают материал для критики высшего уровня. Кроме того, сами текстуальные источники дают некоторую информацию, важную для литературного анализа (см. главу 7).

Urtext – это предполагаемая оригинальная форма библейского текста см. сс. 157 сл. Далее мы расскажем, что Urtext, о котором говорят текстологи, представляет собой законченное литературное произведение, уже прошедшее через несколько этапов письменного оформления и находящееся в самом начале процесса передачи текста. Однако, по мнению некоторых ученых, существовал не один оригинальный текст, а несколько.

Текстуальные свидетельства (источники) представляют собой существенно различные формы библейского текста. Сюда входят **м**, самаритянское Пятикнижие (**м**), тексты из Иудейской пустыни, библейские цитаты – особенно в текстах эпохи второго храма (все они написаны на древнееврейском) – и, косвенным образом, реконструированные древнееврейские источники каждого из древних переводов. Текст Библии – некая абстрактная величина, о которой мы можем собрать некоторую информацию, обращаясь к текстуальным свидетельствам.

Вариантные чтения. Отдельные элементы, из которых состоят тексты (буквы, слова), считаются чтениями, и соответственно все чтения, отличающиеся от текста, представленного или принятого в качестве основного, обычно называются “вариантными чтениями” или просто “вариантами”. Следует помнить, что некоторые ученые используют термин *варианты* точно таким же нейтральным образом, в каком употребляется термин *чтения* в данной книге и в большинстве текстологических исследований. Так, в критическом издании любого текста все чтения, которые приводятся в “критическом аппарате” как отличные от основного текста, считаются вариантами. Таким образом, различие между основным чтением и вариантом не является оценочным, но лишь свидетельствует о разделении между основным текстом и отклоняющимися от него текстуальными традиция-

ми¹⁶. Варианты могут в каких-то аспектах качественно превосходить напечатанный текст, однако ради удобства они изображаются как детали, отклоняющиеся от основного текста. В случае библейского текста в качестве основного текста служит **м**, с которым сравниваются в критических изданиях и исследованиях все остальные тексты. Таким образом, все детали в текстуальных традициях Библии, отличающиеся от **м**, – варианты чтения того или иного типа. Среди них можно выделить: (1) пропуски; (2) вставки; (3) мелкие отличия; (4) различный порядок слов. В то же время в критических изданиях немасоретских изводов текста (например, в изданиях кумранских текстов) в качестве одного из вариантных текстов часто обозначается **м**.

Древние переводы. В древности было сделано несколько переводов Библии с различных древнееврейских текстов, которые пытаются реконструировать современные ученые. Среди этих древних переводов особенно важна Септуагинта (LXX, **с**). См. сс. 128–141.

Масоретский текст (м**),** иногда называемый *textus receptus*, является, строго говоря, средневековым представителем одной из групп древних текстов Библии, уже на раннем этапе признанным одним из основных течений в иудаизме в качестве единственного текста. В результате слегка различные формы этого текста (обычно называемые группой **м**) переписывались и распространялись в намного большем количестве, чем остальные тексты. Окончательная редакция этого текста была определена в средние века. Именно она и называется обычно масоретским текстом, тогда как более ранние формы, обнаруженные в Иудейской пустыне, которые лишены более поздней огласовки и акцентных знаков, именуются протомасоретскими. В I веке н. э. центральная роль протомасоретских текстов возросла по причине ослабления или исчезновения других течений в иудаизме. Поскольку в иудаизме **м** был основным текстом Библии, он стал также определяющим текстом для Ветхого Завета в христианстве и в научном мире. Все печатные издания Библии содержат **м**. Тем не менее **м** отражает лишь одну текстуальную традицию из многих, существовавших в период первого и второго храмов. Этот текст сохранялся с чрезвычайной тщательностью, и впоследствии к нему были добавлены огласовки, акцентные знаки и пометы масоретов. См. сс. 19–74.

Самаритянское Пятикнижие (м**)** – это один из древних текстов То-

¹⁶ С другой стороны, если основной текст был составлен в процессе специального отбора и таким образом представляет собой реконструированный “оригинальный текст” (или форму, приближающуюся к оригинальному тексту), упоминание вариантов является оценочным. В этом случае все варианты, перечисленные в критическом аппарате, по определению будут с точки зрения редактора “хуже” основного текста. Таких “экектических” изданий (см. этот термин на с. 18) для полного текста Ветхого Завета не существует (о некоторых экспериментах в этой области см. с. 351, прим. 2).

ры, написанный особой разновидностью палеоеврейского письма и сохранный самаритянской общиной. Его основой был еврейский текст, во многом сходный с так называемыми прасамаритянскими текстами из Кумрана (см. сс. 91–94). Один из этих текстов и был использован в качестве основы для самаритянского Пятикнижия, причем самаритяне внесли в него ряд идеологических и фонологических изменений.

Тексты из Иудейской пустыни — это древнееврейские, арамейские и греческие тексты (как библейские, так и небиблейские), которые были переписаны предположительно в период между серединой III века до н. э. и 135 г. н. э. и найдены в Иудейской пустыне, главным образом в Кумране, между 1947 и 1956 гг.

Конъектура (эмендация) — это попытка реконструировать оригинальную форму того или иного элемента библейского текста, при которой создается новое чтение. Эмендация осуществляется, когда исследователь полагает, что оригинальное чтение не сохранилось ни в одном из имеющихся текстуальных свидетельств. См. главу 8.

Оценка чтений — это сравнение различных чтений, созданных в ходе передачи текста (исключая детали, добавленные на этапе литературного развития этих книг), касающееся их сравнительных достоинств. Большинство ученых согласны в том, что эта оценка включает в себя решение вопроса, какое чтение было первичным и от какого из них произошли остальные (например, см. чтения, отмеченные в главе 4 как “предпочтительные”). Некоторые ученые охарактеризовали бы такую процедуру как желание установить или реконструировать какое-то одно чтение, которое предположительно содержалось в оригинальном тексте. См. главу 6 и приведенное выше определение *Urtexl'a*.

Критическое издание Ветхого Завета или какого-либо другого произведения содержит либо воспроизведение одной из форм текста, возникшей в ходе рукописной передачи, либо реконструкцию оригинала. К тексту прилагаются примечания, сопоставляющие его с другими свидетельствами. Обычно критические издания делят на дипломатические и эклектические. Почти все критические издания Ветхого Завета относятся к первому типу. Они без изменений выносят какую-либо из форм **т** в основной текст, помещая варианты чтения из других свидетельств в критический аппарат. Другой принцип имеют эклектические издания. Они предлагают реконструированный оригинальный текст, собранный из различных элементов всех известных источников. В них также есть критический аппарат с вариантными чтениями, часто с оценкой этих чтений.